

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松克服阅读障碍，提高英语阅读水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多读、多练，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多读、多练，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多读、多练，将所学知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现英语学习的目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 咔哒作响的红色高跟鞋(clicking Red Heels) 000001

2. 咔哒作响的红色高跟鞋(clicking Red Heels) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

咔哒作响的红色高跟鞋(Clicking red heels)

第1/2页

[ˈklɪkɪŋ] [red] [hi:lz]
Clicking Red Heels
点击 红色的 高跟鞋

咔哒作响的红色高跟鞋

[baɪ] [pɔ:l] [ˈə:nst]
By PAUL ERNST
经过 保罗 恩斯特

保罗·恩斯特

[ˈnoʊbə:di] [nu:] [ðæt] - [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz]
Nobody knew that Gruin had killed his
无人 知道 那 - 有 被杀 他的

没人知道格鲁因杀了他

[ˈswi:θɑ:rt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [red] [hi:lz] [tæpt]
sweetheart , but her little red heels tapped
亲爱的 , 但 她 小的 红色的 高跟鞋 轻敲

亲爱的，但她的小红鞋敲击着.....

[ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [werˈevər] [hi:; hi] [went] , [ˈdraɪvɪŋ]
a march of death wherever he went , driving
一个 行进 的 死亡 无论 他 去 , 驾驶

他所到之处，皆是死亡的行军，他驱车前行。

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdespərət] [rɪˈzɔ:lv] .
to a desperate resolve .
到 一个 绝望的 解决 .

出于绝望的决心。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈi:tekst][wʌz; wəz] [prəˈdu:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜrd] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][dʒu:n] - .
Weird Tales June 1937 .
诡异的 故事 六月 - .

《怪异故事》1937年6月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɔ:t] [ʌnˈklʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . [ˈkɑ:pirart] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [fɪr] .
There are two kinds of fear .
那里 是 二 种类 的 害怕 :

恐惧有两种。

[ðer; ðər][ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] — [ˈterər] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] [dɪˈziːz] [ɔːr][ˈæksɪdənt] ,
There is fear of the known — terror of death or disease or accident ,
那里 是 害怕 的 这 已知 — 恐怖 的 死亡 或者 疾病 或者 事故 ,
人们害怕已知的事物——害怕死亡、疾病或意外。

[ɔːr][ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [ˈkaːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ˈækʃnz] .
or of social consequences of wrong actions .
或者 的 社会的 结果 的 错误的 行动 :

或者错误行为的社会后果。

[ðɪs] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [kəmˈperd] [tuː; tə] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
This is bad enough , but it is a little thing compared to fear of the
这 是 坏的 足够的 , 但 它 是 一个 小的 事物 比较的 到 害怕 的 这
[ʌnˈnoʊn] .
unknown .
未知 :

这固然糟糕，但与对未知的恐惧相比，这只是小事一桩。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðæt] [ˈfriːzɪz] [jʊr; jər][breɪn][ænd; ənd][ˈstɑːps][jʊr; jər] [breθ] [ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] ;
That is the horror that freezes your brain and stops your breath in your throat ;
那 是 这 恐怖 那 冰冻 你的 脑 和 停止 你的 气息 在 你的 喉 ;
那是令人大脑一片空白、窒息的恐怖；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈterər] [ðæt] [rɪŋz] [swet] [ɪn][ˈaɪsɪ][draːps][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈklæmi] [skɪn] .
that is the terror that wrings sweat in icy drops from your clammy skin .
那 是 这 恐怖 那 拧 汗 在 冰冷的 滴 从 你的 湿冷的 皮肤 :
那是那种会从你湿冷的皮肤上挤出冰冷汗珠的恐惧。

[ˈsʌmwər] [nɪr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [blæk] [fɔːrs] [ˈlɜːks] , [sʌm; səm] [ˈʃædɔʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hel]
Somewhere near you a black force lurks , some shadow from a hell
某处 靠近 你 一个 黑色的 力量 潜伏者 , 一些 阴影 从 一个 地狱
[ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)][tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)l][maɪnd] ,
incomprehensible to mortal mind ,
难以理解 到 凡人 头脑 ;
在你附近某处潜伏着一股黑色的力量，那是来自凡人无法理解的地狱的阴影。

[sʌm; səm] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [wɪtʃ] [luːmz] [ˈoʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈθretənz] [juː; jʊ]
some thing from another world which looms over you and threatens you
一些 事物 从 其他 世界 哪个 织布机 超过 你 和 威胁 你
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmenəs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)l][fɔːr; fər] [ˈbiːŋ] [ʌnˈɡesəbəl] .
with a menace all the more awful for being unguessable .
和 一个 威胁 全部 这 更多的 可怕 为了 存在 无法猜测 :

某种来自另一个世界的东西笼罩着你，威胁着你，而这种威胁因为无法预料而更加可怕。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][ɡoʊ][mæd][ænd; ənd][ˈbæb(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈtɔːrment][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] —
It is then that you go mad and babble in your frightful torment of danger —
它 是 然后 那 你 去 疯狂的 和 潺潺 在 你的 可怕 折磨 的 危险 —
[ænd; ənd][ˈkænɑːt][ˈiːv(ə)n] [seɪ] [wʌt] [ðæt] [ˈdeɪndʒər][ɪz]
and cannot even say what that danger is
和 不能 甚至 说 什么 那 危险 是

这时你就会发疯，在可怕的危险折磨下语无伦次——甚至说不出那危险到底是什么.....

[ɪlˈdɑːn] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fɪr] .
Eldon Gruin was in the grip of the first fear .
埃尔顿 - 曾是 在 这 紧握 的 这 第一的 害怕 :

埃尔顿·格鲁因陷入了最初的恐惧之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈsekənd] , [tuː] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [nuː] [ˈoʊnli][ðə; ði]
He was to know the second , too ; but at the time he knew only the
他 曾是 到 知道 这 第二 , 也 ; 但 在 这 时间 他 知道 仅有的 这
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

他后来也知道第二个 ; 但当时他只知道第一个。

[ænd; ɐnd] [θɔːt] [ðæt][bæd] [ɪˈnʌf] .
and thought that bad enough .
和 想法 那 坏的 足够的 .

我觉得这已经够糟糕的了。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ækt] , [ænd; ɐnd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
His fear was of the consequences of a wrong act , and it was
他的 害怕 曾是 的 这 结果 的 一个 错误的 行为 , 和 它 曾是
[ɪmˈbɑːdɪd] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrl] .
embodied in a girl .
具身化的 在 一个 女孩 .

他害怕的是做错事的后果 , 而这种恐惧体现在一个女孩身上。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [fɪr] [wʌz; wəz][məˈriːə][hoʊˈzeɪ] ,
The name of Gruin's fear was Maria José ,
这 姓名 的 - 害怕 曾是 玛丽亚 何塞 ,

格鲁因所恐惧之人的名字叫玛丽亚·何塞 ,

[huːz] [ˈfɑːðər][kʌt][ænd; ɐnd] [stɪtʃt] [ˈleðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈper] [ʌv; əv] [juːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [ˈbeɪsmənt]
whose father cut and stitched leather in the repair of shoes in a dingy basement
谁 父亲 切 和 缝合 皮革 在 这 维修 的 鞋 在 一个 昏暗的 地下室
[ʃɑːp] [ɑːn] [eɪtθ] [ˈævənuː][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
shop on Eighth Avenue in New York .
店铺 在 第八 大街 在 新的 约克 .

他的父亲在纽约第八大道一家昏暗的地下室店铺里 , 靠裁剪和缝制皮革来修鞋为生。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɑːrgɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Her father was a gargoyle of a man , alone in the world save for his
她 父亲 曾是 一个 石像鬼 的 一个 男人 , 独自的 在 这 世界 节省 为了 他的
[məˈriːə] .
Maria .
玛丽亚 .

她的父亲是个面目狰狞、孤苦伶仃的人 , 除了玛丽亚之外 , 他孑然一身。

[bʌt; bət][məˈriːə] — [ɑː] ,
But Maria — ah ,
但 玛丽亚 — 啊 ,

但是玛丽亚——啊 ,

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θroʊ] - [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] [kæstɪljən] [ˈænˌsestrəs] [huː] [səˈplaɪd] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n]
she was a throw - back to some Castilian ancestress who supplied inspiration
她 曾是 一个 扔 - 后退 到 一些 卡斯蒂利亚语 祖先压力 WHO 供应 灵感
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪəri][men] [huː] [meɪd] [speɪn] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)] .
for the fiery men who made Spain unconquerable .
为了 这 火热 男人 WHO 制成 西班牙 不可征服的 .

她是卡斯蒂利亚某位祖先的化身 , 这位祖先激励了那些使西班牙所向披靡的勇士们。

[məˈriːə][hæd; həd] [ɡreɪt] [blæk] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈdɪkjələsli] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] ,
Maria had great black eyes with ridiculously long lashes , and a perfect ,
玛丽亚 有 伟大的 黑色的 眼睛 和 荒谬地 长的 睫毛 , 和 一个 完美的 ,
[ˈdeɪnti] [ˈoʊv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ,
dainty oval of a face ,
纤巧 椭圆形 的 一个 脸 ,

玛丽亚有一双漂亮的黑眼睛 , 睫毛长得惊人 , 还有一张完美、精致的椭圆形脸。

[ænd; ənd] [red] , [red] [lɪps] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ðæt] ['skʌlptər] [ɪn][oʊld] [ɡriːs] [wəd] [hæv; həv]
and red , red lips , and a body that sculptors in old Greece would have
和 红色的 , 红色的 嘴唇 , 和 一个 身体 那 雕塑家 在 老的 希腊 会 有
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

还有那红润的嘴唇，以及古希腊雕塑家们梦寐以求的身材。

[ænd; ənd][ˈtaɪni] [fiːt] [ɑːn] [wɪt] — [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][mɜːrˈkjʊəriəl]
and tiny feet on which — as a sort of symbol of her mercurial
和 微小的 脚 在 哪个 — 作为 一个 种类 的 象征 的 她 水银
[ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˈ^eɪəti] — [wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [red] - [hiːld] [ʃuːz] .
temperament and gayety — were always red - heeled shoes .
气质 和 同性恋 — 是 总是 红色的 - 高跟鞋 鞋 .

她那双小脚上总是穿着红跟鞋，这象征着她喜怒无常的性情和活泼的性格。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [ðoʊz] [red] - [hiːld] [smɔːl] [ʃuːz] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪ] ,
They danced , those red - heeled small shoes , in a sort of gay ,
他们 跳舞 , 那些 红色的 - 高跟鞋 小的 鞋 , 在 一个 种类 的 同性恋 ,
她们穿着红色高跟小鞋跳舞，跳着一种欢快的舞步。

[mæd] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [æz; əz][məˈriːə] [kɪkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðem; ðəm] .
mad rhythm of their own as Maria clicked down the street in them .
疯狂的 韵律 的 他们的 自己的 作为 玛丽亚 点击 向下 这 街道 在 他们 .
玛丽亚穿着它们沿着街道走去，它们发出一种疯狂的节奏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [ˈɪntuː] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][aʊt] [əˈgen] ,
They had danced into hearts and out again ,
他们 有 跳舞 进入 心 和 出去 再次 ,
他们曾翩翩起舞，走进彼此的心，又翩翩起舞。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˈsætɪsfɑɪɪŋ] [trɪl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈkærid] [ðer; ðər] [ˈʃeɪpli] ,
with an unsatisfying trill of laughter before they carried their shapely ,
和 一个 不令人满意 颤音 的 笑声 前 他们 携带 他们的 优美 ,
[temˈpestʃuəs] [jʌŋ] [ˈoʊnər][ˈɪntuː] - [laɪf] .
tempestuous young owner into Gruin's life .
暴风雨般的 年轻的 所有者 进入 - 生活 .

他们发出了一声令人不满意的颤抖的笑声，然后把他们身材匀称、性情暴烈的年轻主人带进了格鲁因的生活。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪn,kɑːnsɪˈkwen](ə)l] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] [seɪn] [ˈpɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪlt] [hoʊps]
It was all inconsequential , a thing no sane person should have built hopes
它 曾是 全部 无关紧要的 , 一个 事物 不 理智 人 应该 有 建造 希望
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

这一切都无关紧要，任何一个神智正常的人都不会对此抱有任何希望。

- [ɔːf(ə)n] [rɪˈflektɪd] [ˈɪrɪtəbli] .
Gruin often reflected irritably .
- 经常 反映 易怒地 .
格鲁因经常烦躁地反思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [wʌn] , [ˈferli] [ˈwelθi] , [ˈsɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd][aʊt][fɔːr; fər][fʌn] .
He was thirty - one , fairly wealthy , single , and out for fun .
他 曾是 三十 - 一 , 相当 富裕 , 单身的 , 和 出去 为了 乐趣 .
他三十一岁，相当富有，单身，出来玩乐。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] [wer] — [tɪl] [ðə; ði][fæt][prəˈpraɪətər][hæd; həd]
He had met her at a night club where — till the fat proprietor had
他 有 遇见 她 在 一个 夜晚 俱乐部 在哪里 — 直到 这 胖的 业主 有
[traɪd][tuː; tə][mɪks] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['mænɪdʒər,ɪp] — [məˈri:ə][hæd; həd] [dɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
tried to mix intimacy with managership — Maria had danced for a little
尝试 到 混合 亲密关系 和 管理 — 玛丽亚 有 跳舞 为了 一个 小的
[waɪl] [prəˈfeʃənəli] ,
while professionally ,
尽管 专业地 ,

他是在一家夜总会认识她的，在那里——直到那个肥胖的老板试图将亲密关系与管理混为一谈——玛丽亚曾短暂地做过职业舞者。

[ɪn] ['twɪŋklɪŋ] [waɪt] ['sætn] [pʌmps] [wɪð; wɪθ] [red] [hiːlz] .
in twinkling white satin pumps with red heels .
在 闪烁 白色的 缎 水泵 和 红色的 高跟鞋 .
穿着闪亮的白色缎面高跟鞋，鞋跟是红色的。

- [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['prɒmɪsɪz] , [pər'hæps] .
Gruin had made her a few promises , perhaps .
- 有 制成 她 一个 很少 承诺 , 也许 .
格鲁因或许曾向她许下过一些承诺。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] [hiː; hi][ɪz]['kæptɪvertɪd] .
A man does when he is captivated .
一个 男人 做 什么时候 他 是 着迷 .
男人被迷住时就会这样做。

[ænd; ænd][məˈri:ə][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [klɪŋ] .
And Maria had begun to cling .
和 玛丽亚 有 开始 到 黏着 .
玛丽亚开始紧紧抓住不放。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
At first it had been exhilarating .
在 第一的 它 有 到过 令人振奋 .
起初，这令人兴奋不已。

[men] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [klɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɑːn] [ðooʊz] [rɪ'dɪkjələs] ,
Men looked after her when she clicked up the sidewalk on those ridiculous ,
男人 看起来 后 她 什么时候 她 点击 向上 这 人行道 在 那些 荒谬的 ,
当她穿着那些滑稽的鞋子沿着人行道走时，男人们都照顾着她。

[pəˈθetɪk] , [əˈprɒʊpriət] ['lɪt(ə)l] [red] [hiːlz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
pathetic , appropriate little red heels to meet him .
可怜的 , 合适的 小的 红色的 高跟鞋 到 见面 他 .
一双可怜兮兮却又很合适的红色小高跟鞋去见他。

- , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][bəəd] - ['lʊkɪŋ] , [nuː] [ðæt][hiː; hi][ænd; ænd][məˈri:ə] [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]
Gruin , who was not bad - looking , knew that he and Maria made a striking
- , WHO 曾是 不是 坏的 - 寻找 , 知道 那 他 和 玛丽亚 制成 一个 引人注目
[per] [təˈgeðər] .
pair together .
一对 一起 .
长相还不错的格鲁因知道他和玛丽亚是一对引人注目的情侣。

[naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrɪ][laɪk] [ðæt] [lɪv; laɪv]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɪmz] .
Nice to have a girl like that live only for your whims .
好的 到 有 一个 女孩 喜欢 那 居住 仅有的 为了 你的 心血来潮 .
有个只为你一己私欲而活的女孩真好。

[ɪn'tɑ:ksɪkərɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['bjʊ:ti] ['ɔ:lmoʊst]['æbdʒektli][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] .
Intoxicating to have such beauty almost abjectly at your command .
醉人到有 这样的 美丽 几乎 卑躬屈膝地 在 你的 命令 .

能够如此轻易地、近乎卑微地掌控如此美景，令人陶醉。

[ɪg'zɪləreɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['i:goʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:rn][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] - [stri:m]
Exhilarating to the ego to know that you can turn on such a love - stream .
令人振奋 到 这 自我 到 知道 那 你 能 转动 在 这样的 一个 爱 - 溪流 .
.
:
.

知道自己可以开启这样一股爱的洪流，会让自尊心感到无比兴奋。

[ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][fər'get] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ðæt] [lʌv] - [stri:m] [ɔ:f] [ə'gen] .
Natural to forget that it might be difficult to turn that love - stream off again .
自然的 到 忘记 那 它 可能 是 难的 到 转动 那 爱 - 溪流 离开 再次 .

人们很容易忘记，要再次关闭那股爱的洪流可能很困难。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] - [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt]
It wasn't long before Gruin had found that he was driving a force that
它 不是 长的 前 - 有 成立 那 他 曾是 驾驶 一个 力量 那
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kən'trəʊld] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
could not be controlled much longer .
可以 不是 是 受控 很多 更长 .

不久之后，格鲁因就发现自己正在驾驭一股无法再控制的力量。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'noʊɪŋ] .
And then it was annoying .
和 然后 它 曾是 恼人的 .

然后就变得很烦人了。

[noʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['terɪfaɪɪŋ] !
No , more than that — it was rather terrifying !
不 , 更多的 比 那 — 它 曾是 相当 恐怖 !

不，远不止如此——简直太可怕了！

[soʊ][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ləns] [klʌb] [laʊndʒ] [ðə; ði][æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
So he sat in the Lance Club lounge the afternoon of the evening which was
所以 他 卫星 在 这 槩 俱乐部 休息室 这 下午 的 这 晚上 哪个 曾是
[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['veri] ['ju:sf(ə)l] [jʌŋ] [laɪf] ,
to be the turning - point in his not very useful young life ,
到 是 这 转弯 - 观点 在 他的 不是 非常 有用 年轻的 生活 ,

于是，在那个即将成为他并不怎么有用的年轻人生转折点的傍晚的下午，他坐在了兰斯俱乐部的休息室里。

[ænd; ænd] [kən'demd] [mə'ri:ə][hoʊ'zeɪ] .
and condemned Maria José .
和 谴责 玛丽亚 何塞 .

并谴责了玛丽亚·何塞。

['eni] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [mʌst; məst][bi:; bi]
Any girl with any sense would have known that the affair must be
任何 女孩 和 任何 感觉 会 有 已知 那 这 事务 必须 是
['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] .
transient :
瞬态 .

任何一个稍有常识的女孩都会明白，这段婚外情一定是短暂的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑ:rlɪk] - ['i:tɪŋ] ['kɑ:blɜ:z] ['dɔ:tər] .
She was a garlic - eating cobbler's daughter .
她 曾是 一个 蒜 - 吃 鞋匠的 女儿 .

她是位爱吃大蒜的鞋匠的女儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [er] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɑ:dist] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [aʊnd] [æn; ən][oʊld] [neɪm] .
He was heir to a modest fortune and owned an old name .
他 曾是 继承人 到 一个 谦虚的 财富 和 拥有 一个 老的 姓名 .

他继承了一笔数额不大的遗产，并且拥有一个古老的姓氏。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˈsɪriəsli] [θɔ:t] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] — [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ?
Had she seriously thought he meant to — marry her ?
有 她 严重地 想法 他 意思是 到 — 结婚 她 ?

她真的以为他打算——娶她吗？

[ʃi:; ʃi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] !
She couldn't have !
她 不能 有 !

她不可能做到！

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈæktɪŋ] [laɪk][aɪ ˈti:] [naʊ] .
Yet she was certainly acting like it now .
然而 她 曾是 当然 表演 喜欢 它 现在 .

但她现在的表现确实很像那样。

- [ˈfɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈleðər] [klʌb] [tʃer] [ænd; ənd] [sɪpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:kteɪl] .
Guin shifted in the leather club chair and sipped some of his cocktail .
- 转移 在 这 皮革 俱乐部 椅子 和 啜饮 一些 的 他的 鸡尾酒 .

格鲁因在皮质扶手椅里挪了挪身子，抿了一口鸡尾酒。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [feɪnt] [pɜ:rspəˈreɪʃn] [sti:l] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:mz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hi:; hi]
And he felt faint perspiration steal out on the palms of his hands as he
和 他 毛毡 头晕的 汗 偷 出去 在 这 棕榈树 的 他的 双手 作为 他
[ri:vʃu:d] [mæˈi:əz] [ˈri:s(ə)nt] [kənˈdʌkt] .
reviewed Maria's recent conduct .
已审核 玛丽亚的 最近的 执行 .

回想玛丽亚最近的行为，他感到手掌上渗出了淡淡的汗珠。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɪkt] [ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [red] [hi:lz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
When she clicked up on her red heels to meet him now ,
什么时候 她 点击 向上 在 她 红色的 高跟鞋 到 见面 他 现在 ,

当她穿着红色高跟鞋来见他时，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][nɑ:t][tu:; tə][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] [brˈkæz, brˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][ˈhædnt] [si:n]
it was more often than not to burst into tears because she hadn't seen
它 曾是 更多的 经常 比 不是 到 爆裂 进入 眼泪 因为 她 之前没有 已见
[hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [ɔ:r][ðə; ði] [naɪt] [brˈfɔ:r] — [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
him last night or the night before — she demanded all of his time .
他 最后的 夜晚 或者 这 夜晚 前 — 她 要求 全部 的 他的 时间 .

她常常会因为昨晚或前晚没见到他而嚎啕大哭——她要求他把所有时间都留给她。

[wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] , [ʃi:; ʃi][stɛəd] [di:p] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When he talked of taking a trip , she stared deep into his eyes ,
什么时候 他 谈话 的 采取 一个 旅行 , 她 凝视 深的 进入 他的 眼睛 ,

当他谈到要去旅行时，她深深地凝视着他的眼睛。

[ˈtɪrfɪ] [noʊ][b:ŋgər] , [ænd; ənd][ədˈvaɪzd][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] .
tearful no longer , and advised him not to .
内牛满面 不 更长 , 和 建议 他 不是 到 .

他不再流泪，并劝他不要再哭了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈru:mər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdebjʊtɑ:nt] [ɪn]
There had been a newspaper rumor of his engagement to a debutante in
那里 有 到过 一个 报纸 谣言 的 他的 订婚 到 一个 初次登台 在
[nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] — —
New York , and — —
新的 约克 , 和 — —

报纸上曾有传言说他与纽约一位名媛订婚了，而且——

- [sɪpt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:kteɪl] [ə'gen] .
Gruin sipped his cocktail again .
- 啜饮 他的 鸡尾酒 再次 .

格鲁因又抿了一口鸡尾酒。

[ˈræðər] , [hiː; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [streŋθ] .
Rather , he gulped it for strength .
相当 , 他 吞咽 它 为了 力量 .

相反，他是为了增强体力而一口吞下它。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kjuːt][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv][mə'riːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He had at first thought it cute and picturesque of Maria that she
他 有 在 第一的 想法 它 可爱的 和 如画 的 玛丽亚 那 她
[ˈkærid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][ˈgɑːrtər][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [raɪt] [niː] .
carried a little knife in her garter just above her beautiful right knee .
携带 一个 小的 刀 在 她 袜带 只是 多于 她 美丽的 正确的 膝盖 .

他起初觉得玛丽亚在美丽的右膝上方，吊袜带里别着一把小刀，这既可爱又充满画面感。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [kjuːt] [naʊ] .
He didn't think it was at all cute now .
他 没有 思考 它 曾是 在 全部可爱的 现在 .

他现在一点也不觉得可爱了。

[soʊ] - [sæt][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːk] ,
So Gruin sat in the lounge of the sleek ,
所以 - 卫星 在 这 休息室 的 这 光滑 ,

于是格鲁因坐在那间时尚的休息室里，

['kwaɪət][kɪʌb][ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
quiet club and knew what had to be done .
安静的 俱乐部 和 知道 什么 有 到 是 完毕 .

安静的俱乐部，并且知道该怎么做。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] [ðæt] [wʊd] ['nevər][daɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
He had started something with Maria that would never die while she lived .
他 有 开始 某物 和 玛丽亚 那 会 绝不 死 尽管 她 居住地 .

他和玛丽亚之间开始了一段感情，只要她活着，这段感情就不会结束。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][slaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
If he tried to slide out of her life ,
如果 他 尝试 到 滑动 出去 的 她 生活 ,

如果他试图从她的生活中消失，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] ['grænfaːðər] ,
she would raise a scandal that would ruin him with his righteous grandfather ,
她 会 增加 一个 丑闻 那 会 废墟 他 和 他的 正义 祖父 ,

她会掀起一场丑闻，让他和正直的祖父关系破裂。

[frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['mɔːnɪteri] ['blesɪŋz] [fləʊd] .
from whom all monetary blessings flowed .
从 谁 全部 货币 祝福 流动 .

一切财富都源于他。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːləʊ] .
If he tried to leave town , she would follow .
如果 他 尝试 到 离开 镇 , 她 会 跟随 .

如果他试图离开小镇，她就会跟着他。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [baɪ] [ˈmæɪnɪŋ] [sʌm; səm] [gɜːrl] [lʌv; əv]

If he tried to get it over quickly and finally by marrying some girl of

如果 他 尝试 到 得到 它 超过 迅速地 和 最后 经过 结婚 一些 女孩 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] — —

his own class — —

他的 自己的 班级 — —

如果他想尽快结束这段关系，最终娶一个同阶层的女孩——

[ðə; ði] [naɪf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [niː] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ˌbʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,

The knife at her knee was small , but it was slim and sharp ,

这 刀 在 她 膝盖 曾是 小的 , 但 它 曾是 苗条的 和 锋利的 ,

她膝盖上的刀虽然小，但很细长也很锋利。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [flæʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

and it had been flashed more than once before his white face .

和 它 有 到过 闪光灯 更多的 比 一次 前 他的 白色的 脸 .

而且，那景象不止一次地闪现在他苍白的脸上。

[ˈlɪvɪŋ] , [məˈriːə] , [ðə; ði] [ˈkɑːbləz] [ˈdɔːtər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈmenəs] [tuː; tə] [ɪlˈdɑːn] - .

Living , Maria , the cobbler's daughter , was a constant menace to Eldon Gruin .

活的 , 玛丽亚 , 这 鞋匠的 女儿 , 曾是 一个 持续的 威胁 到 埃尔顿 - .

玛丽亚，鞋匠的女儿，活着的时候，对埃尔顿·格鲁因来说始终是个威胁。

[soʊ] [məˈriːə] [mʌst; məst] [daɪ] .

So Maria must die .

所以 玛丽亚 必须 死 .

所以玛丽亚必须死。

- [ˈfɪvəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ˈleðər] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [lʌgˈzʊəriəs] [laʊndʒ] .

Gruin shivered a little in the big leather chair in the luxurious lounge .

- 瑟瑟发抖 一个 小的 在 这 大的 皮革 椅子 在 这 豪华 休息室 .

格鲁因坐在豪华休息室的大皮椅上，微微打了个寒颤。

[ˈmɜːrdər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈɔːrdər] ,

Murder is a large order ,

谋杀 是 一个 大的 命令 ,

谋杀是件大事，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [jʊə(r)] [æz; əz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] - [wʌz; wəz] .

even when you're as sure you can get away with it as Gruin was .

甚至 什么时候 你是 作为 当然 你 能 得到 离开 和 它 作为 - 曾是 .

即使你像格鲁因一样确信自己可以逃脱惩罚。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

In addition , there was a dim realization in the back of his mind that the

在 添加 , 那里 曾是 一个 暗淡 实现 在 这 后退 的 他的 头脑 那 这

- ,

Josés ,

- ,

此外，他隐约意识到何塞一家

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwɔt] [æz; əz] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] .

father and daughter , were not quite as other people were .

父亲 和 女儿 , 是 不是 相当 作为 其他 人们 是 .

父女俩和其他人不太一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] — [wel] , [ˈmɪstɪk] — [ɪn] [ðer; ðər] [ˈvart(ə)] [blæk] [aɪz] .

There was something a little — well , mystic — in their vital black eyes .

那里 曾是 某物 一个 小的 — 出色地 , 神秘 — 在 他们的 必不可少的 黑色的 眼睛 .

他们那双炯炯有神的黑眼睛里，似乎带着一丝——嗯，神秘的——气息。

[ðə; ði][wʌn][taɪm] [wen] - [hæd; həd] [kən'sentɪd] [ɪn'dɪfrəntli] [tu;; tə] [mi:t] [mæ'ɪ:əz] ['fɑ:ðər] [ðeɪ]
The one time when Gruin had consented indifferently to meet Maria's father they
这 一 时间 什么时候 - 有 同意 漠不关心 到 见面 玛丽亚的 父亲 他们
[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] ['swetʃɑ:p] ,
had come upon him in the back room of his solitary sweatshop ,
有 来 之上 他 在 这 后退 房间 的 他的 孤 血汗工厂 ,
格鲁因唯一一次漫不经心地同意与玛丽亚的父亲见面时，他们是在他那间孤零零的血汗工厂的后屋里碰巧遇到他的。

[tɔ:kɪŋ] .
talking .
说 .
说。

[tɔ:kɪŋ] — [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Talking — with no one else in the room .
说 — 和 不 一 别的 在 这 房间 .
自言自语——房间里只有他一个人。

[tɔ:kɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] , [mə'ri:ə][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ['sɪriəsli] ,
Talking to her mother , his dead wife , Maria had explained seriously ,
说 到 她 母亲 , 他的 死的 妻子 , 玛丽亚 有 解释 严重地 ,
[æftərwərd] .
afterward .
之后 .
事后，玛丽亚严肃地向她的母亲，也就是他已故的妻子，解释了事情的经过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mænz] [di:p] - [set] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [kɪld] ['læftər] [ɑ:n]
And in the man's deep - set eyes had been a flame that killed laughter on
和 在 这 男人的 深的 - 放 眼睛 有 到过 一个 火焰 那 被杀 笑声 在
- [lɪps] .
Gruin's lips .
- 嘴唇 .
那人深邃的眼睛里燃着一团火焰，扼杀了格鲁因的笑声。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][səʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,
Something in the spirit and soul of the Josés , father and daughter ,
某物 在 这 精神 和 灵魂 的 这 - , 父亲 和 女儿 ,
何塞父女俩的精神和灵魂中蕴含着某种东西，
[ðæt] [set][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['ʌðər] — ['sʌmθɪŋ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊn] . .
that set them a little apart from others — something mystic and unknown . .
那 放 他们 一个 小的 除 从 其他的 — 某物 神秘 和 未知 . .
. .
: :
. .

这使他们与其他人略有不同——带有一种神秘和未知的特质.....
" [hel] , " [sed] - , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:kteɪl] [ænd; ənd] [gri'meɪsɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət]
" **Hell , " said Gruin , finishing his cocktail and grimacing contemptuously at**
" 地狱 , " 说 - , 精加工 他的 鸡尾酒 和 龇牙咧嘴 轻蔑地 在
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
“见鬼，”格鲁因说着，喝完了鸡尾酒，轻蔑地对自己做了个鬼脸。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .
He was a fool .
他 曾是 一个 傻子 .
他是个傻瓜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] .
He was imagining things .
他 曾是 想象 事物 .

他是在胡思乱想。

[mə'ri:ə][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][gɜ:rl] — [ə; eɪ]['wʊmən] [hu:z] ['ɑ:rd(ə)nt] [ɪn,fætʃu'eɪn] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə]
Maria was just a girl — a woman whose ardent infatuation had grown to
玛丽亚 曾是 只是 一个 女孩 — 一个 女士 谁 热心 痴情 有 生长 到
[ðə; ði][pɔɪnt] [wer] [aɪ 'ti:] ['θretnd] [ə; eɪ] ['fɜ:rtʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'herɪt] ,
the point where it threatened a fortune he was to inherit ,
这 观点 在哪里 它 威胁 一个 财富 他 曾是 到 继承 ,

玛丽亚只是个女孩——一个对他痴迷到威胁到他即将继承的巨额遗产的女人。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fju:tʃər][laɪf][ænd; ɐnd] [gʊd] [neɪm] .
and his whole future life and good name .
和 他的 所有的 未来 生活 和 好的 姓名 .

以及他未来的人生和名誉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [dɪsɪn'herɪtəns] [spi:tʃ] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd]
He could imagine his grandfather's disinheritance speech if he presented
他 可以 想象 他的 祖父的 剥夺继承权 演讲 如果 他 呈现
[ðə; ði][mɜ:ɪ'kjʊəriəl] ['kɑ:blɜ:z] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] ['gɔ:di] [red] [hi:lz] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] !
the mercurial cobbler's daughter in the gaudy red heels as his wife !
这 水银 鞋匠的 女儿 在 这 艳丽的 红色的 高跟鞋 作为 他的 妻子 !

他可以想象，如果把那个穿着艳丽红高跟鞋、性情反复无常的鞋匠女儿介绍给祖父，祖父会如何发表剥夺继承权的演讲！

" [ɪts] [maɪ][laɪf][ɔ:r][hɜ:rz] , " - [tuːld][hɪm'self] ,
" **It's my life or hers** , " **Gruin told himself** ,
" 它是 我的 生活 或者 她的 , " - 讲述 他自己 ,

“要么我的命，要么她的命，”格鲁因对自己说。

[tu:; tə]['staɪf(ə)][ðə; ði] [greɪ] [fɪr] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] — ['i:v(ə)n][soʊ] ['i:zi] [ænd; ɐnd] [fu:l] - [pru:f] [ə; eɪ]
to stifle the gray fear of murder — even so easy and fool - proof a
到 窒息 这 灰色的 害怕 的 谋杀 — 甚至 所以 简单的 和 傻子 - 证明 一个
['mɜ:rdər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
murder as he had in mind .
谋杀 作为 他 有 在 头脑 .

为了压制住对谋杀的恐惧——即使是像他设想的那样简单易行、万无一失的谋杀。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [fɪr] ['lʌld] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] ,
And with the gray fear lulled by what he chose to call the inevitable ,
和 和 这 灰色的 害怕 昏昏欲睡 经过 什么 他 选择 到 称呼 这 不可避免的 ,
而他选择称之为“不可避免的事情”的灰色恐惧，则渐渐平息了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb][ænd; ɐnd] [ðen] [went] [tu:; tə] [mi:t] [mə'ri:ə]
he had dinner at the club and then went to meet Maria
他 有 晚餐 在 这 俱乐部 和 然后 去 到 见面 玛丽亚
他在俱乐部吃了晚饭，然后去见了玛丽亚.....

[hiː; hi][met] [hɜ:r; hər][æt; ət] [eɪθ] ['ævənu:] [ænd; ɐnd] ['θɜ:rti] - [fɜ:rθ] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æftər]
He met her at Eighth Avenue and Thirty - Fourth Street at a little after
他 遇见 她 在 第八 大街 和 三十 - 第四 街道 在 一个 小的 后
[hæf] - [pæst] [eɪt] .
half - past eight .
一半 - 过去的 八 .

八点半刚过，他在第八大道和第三十四街与她碰面。

[ʃiː; ʃi] [klɪkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɪn][hɜ:r; hər] [red] [hi:lz] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb] ,
She clicked over the sidewalk in her red heels to the curb ,
她 点击 超过 这 人行道 在 她 红色的 高跟鞋 到 这 抑制 ,

她穿着红色高跟鞋，咔哒一声走过人行道，走到路边。

" [ɪl'dɑ:n] , [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndə'stænd][,aɪ 'ti:] .
" **Eldon** , **this waiting and waiting — I cannot understand it** .
" 埃尔顿 , 这 等待 和 等待 — 我 不能 理解 它 .
“埃尔顿，这种等待和等待——我无法理解。”

[wen] [ɑ:r; əɹ][wi; wi][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] — [tu; tə][stænd] [brɪfɔ:r] ['fɑ:ðər] - , [soʊ][aɪ] [wɪl] [bi; bi][wɪð; wɪθ]
When are we going to — to stand before Father Mollé , so I will be with
什么时候 是 我们 去 到 — 到 站立 前 父亲 - , 所以 我 将要 是 和
[ju; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ? "
you always ? "
你 总是 ? "
我们什么时候才能——站在莫莱神父面前，这样我就能永远和你在一起了？

" ['veri] [su:n] , " - [sed] , ['slaidɪŋ][ˈɪntu:] [gɪr] .
" **Very soon** , " **Gruin said , sliding into gear** .
" 非常 很快 , " - 说 , 滑动 进入 齿轮 .
“很快了，”格鲁因说着，挂上了挡。

" [ju; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][tu; tə][weɪt][fɔ:r; fər][,em 'i:][ˈevər] [ə'gen] .
" **You will not have to wait for me ever again** .
" 你 将要 不是 有 到 等待 为了 我 曾经 再次 .
你以后再也不用等我了。

" [ʌp] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] [ðeɪ] [went] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hʌdsn] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][,pæli'seɪdz] ,
" **Up Riverside Drive they went , across the Hudson and up the Palisades** ,
" 向上 河边 驾驶 他们 去 , 穿过 这 哈德逊 和 向上 这 帕利塞兹 ,
他们沿着河滨大道一路向上，穿过哈德逊河，翻越帕利塞兹悬崖，

[tu; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:kt] ['ɔ:f(ə)n][æt; ət] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
to a place where they had parked often at night during the spring and
到 一个 地方 在哪里 他们 有 停放 经常 在 夜晚 期间 这 春天 和
[ˈsʌməɹ] [ænd; ənd][fɔ:l] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] - ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu; tə][du:][ˈmɜ:rdər][baɪ]
summer and fall — a place that had given Gruin courage to do murder by
夏天 和 落下 — 一个 地方 那 有 给定 - 勇气 到 做 谋杀 经过
[ˈsɪmplɪfaɪŋ] [aɪ 'ti:] .
simplifying it .
简化 它 .

那是他们在春、夏、秋季经常在夜晚停车的地方——这个地方让格鲁因有勇气去杀人，因为它简化了杀人过程。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ju; jʊ][droʊv] [ɔ:f][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['haɪweɪ] ,
There was a spot where you drove off the crowded highway ,
那里 曾是 一个 点 在哪里 你 驾驶 离开 这 挤 公路 ,
那里有个地方可以驶离拥挤的高速公路，

[daʊn] [hæf][ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] [dɜ:rt][roud][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] [reɪl][æt; ət][ðə; ði][end]
down half a block of unfinished dirt road with a low wooden rail at the end
向下 一半 一个 堵塞 的 未完成 污垢 路 和 一个 低的 木制的 轨 在 这 结尾
.
:
.
沿着半个街区未完工的土路走下去，路的尽头是一条低矮的木制栏杆。

[ðə; ði][reɪl] [bɑ:rd] [ðə; ði] [stri:t] - [end][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] [dra:p] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf'saɪd]
The rail barred the street - end from a hundred - foot drop down the cliffside
这 轨 禁止 这 街道 - 结尾 从 一个 百 - 脚 降低 向下 这 悬崖边
[tu; tə][paɪlz][ʌv; əv] [krʌʃt] [rɑ:k] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [nu:] [dɑ:k] [su:n] .
to piles of crushed rock that were to be a new dock soon .
到 堆 的 碎 岩石 那 是 到 是 一个 新的 码头 很快 .
铁轨阻止了街道尽头从百尺高的悬崖边坠落到一堆堆碎石上，这些碎石很快将成为一个新的码头。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪl][wʌz; wəz][ˈveri][ˈflɪmzi][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈrɑ:t(ə)n] .

And the rail was very flimsy and a little rotten .
和 这 轨 曾是 非常 脆弱的 和 一个 小的 烂 .

铁轨很脆弱，而且有点腐烂了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][tri:] [ðæt][gru:] [æt; ət][ðə; ði][ˈklɪfs][edʒ][ænd; ənd][ˈflʌŋ][wʌn]

And there was a great tree that grew at the cliff's edge and flung one

和 那里 曾是 一个 伟大的 树 那 生长 在 这 悬崖 边缘 和 扔 一

[brænt][streɪt][ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd][soʊ][loʊ][ðæt][ə; eɪ][ˈkɑ:rz][tɑ:p][ˈɔ:lmoʊst][skreɪpt][aɪˈti:] .

branch straight over the road so low that a car's top almost scraped it .

分支 直的 超过 这 路 所以 低的 那 一个 汽车的 顶部 几乎 刮擦 它 .

悬崖边长着一棵大树，它的一根树枝笔直地垂到路边，低到汽车的车顶几乎要刮到它。

[əˈnʌðər][kɑ:r][wʌz; wəz][pa:kt][ɪn][ðə; ði][roʊd]-[end][wen]-[gɑ:t][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][məˈri:ə] ,

Another car was parked in the road - end when Gruin got there with Maria ,

其他 车 曾是 停放 在 这 路 - 结尾 什么时候 - 得到 那里 和 玛丽亚 ,

当格鲁因和玛丽亚到达那里时，路尽头还停着另一辆车。

[ɪn][spɑɪt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈsembər][koʊld] .

in spite of the December cold .

在 尽管如此 的 这 十二月 寒冷的 .

尽管十二月天气寒冷。

-[hæd; həd][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ðɪs][kɑ:r][tu:; tə][li:v] .

Gruin had to wait for this car to leave .

- 有 到 等待 为了 这 车 到 离开 .

格鲁因不得不等这辆车离开。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][əˈraʊnd][məˈri:ə] ,

He put his arm around Maria ,

他 放 他的 手臂 大约 玛丽亚 ,

他搂住了玛丽亚，

[ˈmi:nwaɪl][geɪzɪŋ][ˈʌpwərd][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊr][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][stɑ:pt][ðə; ði][ˈroʊdstər]

meanwhile gazing upward to be sure that he had stopped the roadster

同时 凝视 向上 到 是 当然 那 他 有 停止 这 敞篷跑车

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈʌndər][ðə; ði][loʊ][brænt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][tri:] .

directly under the low branch of the big tree .

直接地 在下面 这 低的 分支 的 这 大的 树 .

与此同时，他抬头望去，确认自己已将敞篷跑车停在了大树的低矮树枝正下方。

"[aɪˈti:][ɪz][koʊld] , "[sed][məˈri:ə] , [ˈʃɪvərɪŋ][ɪn][spɑɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:r] .

" It is cold , " said Maria , shivering in spite of her fur .

" 它 是 寒冷的 , " 说 玛丽亚 , 瑟瑟发抖 在 尽管如此 的 她 毛皮 .

"好冷啊,"玛丽亚说，尽管穿着皮毛，她还是冷得发抖。

"[wʊd][wi:; wi][nɑ:t][bi:; bi][ˈwɔ:rmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑ:p][ʌp] ? "

" Would we not be warmer with the top up ? "

" 会 我们 不是 是 更温暖 和 这 顶部 向上 ? "

"把车顶打开，我们岂不是会更暖和些？ "

"[ðə; ði][er][teɪsts][gʊd] , "[sed]-[ˈheɪstɪli] .

" The air tastes good , " said Gruin hastily .

" 这 空气 口味 好的 , " 说 - 草草 .

"空气真好闻，"格鲁因急忙说道。

[aɪˈti:][wʊd][ˈru:ɪn][hɪz; ɪz][plæn][ɪf][ðə; ði][ˈroʊdstərz][tɑ:p][wɜ:r; wər][pʊt][ʌp] .

It would ruin his plan if the roadster's top were put up .

它 会 废墟 他的 计划 如果 这 敞篷跑车的 顶部 是 放 向上 .

如果敞篷跑车的车顶升起来，他的计划就泡汤了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm] .

He had to have a clear space above him .

他 有 到 有 一个 清除 空间 多于 他 .

他头顶上方必须有足够的空间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr][left] .

The other car left .

这 其他 车 左边 .

另一辆车离开了。

[hiː; hi][ænd; ənd][mə'ri:ə][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['roudstər] ['ʌndər][ðə; ði] [drɪsembər] [stɑːrz] .

He and Maria were alone in the open roadster under the December stars .

他 和 玛丽亚 是 独自的 在 这 打开 敞篷跑车 在下面 这 十二月 明星 .

他和玛丽亚独自坐在敞篷跑车里，沐浴在十二月的星空下。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? " [sed] [mə'ri:ə] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] .

" Are you sick ? " " said Maria , gazing at him in the dashlight . "

" 是 你 生病的 ? " 说 玛丽亚 , 凝视 在 他 在 这 仪表盘灯 .

“你生病了吗？”玛丽亚透过仪表盘的灯光看着他问道。

" [noʊ] , [noʊ] .

" No , no . "

" 不 , 不 .

不，不。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] - , [huːz] [tiːθ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['tʃætər] .

Not at all , " said Gruin , whose teeth showed a tendency to chatter .

不是 在 全部 , " 说 - , 谁 牙齿 显示 一个 趋势 到 喋喋不休 .

“一点也不，”格鲁因说道，他的牙齿似乎有打颤的倾向。

[mə'ri:ə] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Maria looked deep into his eyes .

玛丽亚 看起来 深的 进入 他的 眼睛 .

玛丽亚深深地凝视着他的眼睛。

[ˈsʌmθɪŋ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [wʌnz]

Something mystic and inexorable in her black ones

某物 神秘 和 无情的 在 她 黑色的 一个

她黑色的眼睛里透着某种神秘而不可阻挡的气息.....

" [ɪl'dɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] .

" Eldon , you are acting very strangely . "

" 埃尔顿 , 你 是 表演 非常 奇怪的 .

“埃尔顿，你的行为非常奇怪。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? "

It is not that you are thinking of breaking your promise ? "

它 是 不是 那 你 是 思维 的 打破 你的 承诺 ? "

你难道是想违背诺言吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " - [sed] ['heɪstɪli] .

" Of course not , " Gruin said hastily . "

" 的 课程 不是 , " - 说 草草 .

“当然不是，”格鲁因急忙说道。

[mə'ɪ:əz] [aɪz] [stɪl] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] , [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tem'pestʃuəs]

Maria's eyes still searched his , aflame with infatuation , and with tempestuous

玛丽亚的 眼睛 仍然 搜索 他的 , 燃烧 和 痴情 , 和 和 暴风雨般的

[rɪ'zɑːlv] .

resolve .

解决 .

玛丽亚的目光依然紧紧追随着他，眼中燃烧着迷恋之火和汹涌澎湃的决心。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rouð,stərz] [dæʃ] [ʃoʊd] [ɑ:n]['lɪt(ə)l] [red] [hi:lz] ,
The light from the roadster's dash showed on little red heels ,
这 光 从 这 敞篷跑车的 短跑 显示 在 小的 红色的 高跟鞋 ,
敞篷跑车仪表盘上的灯光照亮了一双红色的小鞋跟,

[ɑ:n][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][sɪlk] ['stɑ:kɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] - ['pʌlsɪz] [dʒɜ:rk][ə; eɪ]
on a length of silk stocking that even now could make Gruin's pulses jerk a
在 一个 长度 的 丝绸 袜 那 甚至 现在 可以 制作 - 脉冲 混蛋 一个
[ˈtraɪf(ə)l] ,
trifle ,
琐事 ,

那是一截丝袜，即使现在，也能让格鲁因的心跳微微加速。

[ɑ:n][sɔ:ft] [waɪt] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['gɑ:rtər]['ʌndər][,aɪ 'ti: - [ɑ:n][ə; eɪ][slɪm]['lɪt(ə)l] ['dægər] !
on soft white flesh with a twisted garter under it — on a slim little dagger !
在 柔软的 白色的 肉 和 一个 扭曲 袜带 在下面 它 — 在 一个 苗条的 小的 匕首 !
柔软的白色肌肤上，藏着一一条扭曲的吊袜带——在一把纤细的小匕首上！

[ðen] ['sləʊli] [hɜ:r; həɹ][skɜ:rt] [went] [daʊn] [ə'gen] .
Then slowly her skirt went down again .
然后 缓慢地 她 裙子 去 向下 再次 :
然后她的裙子又慢慢地滑了下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [li:v] , " - [sed] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ['θɪkli] .
" I think we'd better leave , " Gruin said , a trifle thickly :
" 我 思考 我们会 更好的 离开 , " - 说 , 一个 琐事 浓密 :
“我想我们最好离开,”格鲁因的声音有些沙哑地说。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['fʌni] ['pepərz] .
this was the kind of thing you read about in the funny papers .
这 曾是 这 种类 的 事物 你 读 关于 在 这 有趣的 文件 .
这种事你只能在漫画报纸上看到。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [dri:m] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɜ:rdər]
You didn't dream , at first , that it would force you to murder
你 没有 梦 , 在 第一的 , 那 它 会 力量 你 到 谋杀
你起初做梦也没想到，它会迫使你杀去杀人.....

" [wi:l] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .
" We'll go , " he said hoarsely :
" 出色地 去 , " 他 说 沙哑地 :
“我们走吧,”他沙哑地说。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ænd] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][fɜ:rst] [gɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌtʃ] [prest] [daʊn] .
He started the car , and shifted to first gear with the clutch pressed down .
他 开始 这 车 , 和 转移 到 第一的 齿轮 和 这 离合器 按下 向下 .
他发动了汽车，踩下离合器，挂入一档。

[hi:; hi] ['reɪst] [ðə; ði]['moʊtər] ,
He raced the motor ,
他 比赛 这 发动机 ,
他驾驶着摩托车，

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][hænd] [ˈθrɑ:tl] [ɑ:n][ðə; ði] [dæʃ] [soʊ][ðæt][ðə; ði][ˈendʒɪn] [spi:d] [wʊd] [meɪnˈteɪn]
pulling out the hand throttle on the dash so that the engine speed would maintain
拉 出去 这 手 风门 在 这 短跑 所以 那 这 引擎 速度 会 维持
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

拉出仪表盘上的手动油门，使发动机转速保持稳定。

" [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈendʒɪn][goʊ][soʊ][fæst] ? " [sed] [məˈri:ə] .
" **Why are you making the engine go so fast ?** " **said Maria** .
" 为什么 是 你 制作 这 引擎 去 所以 快速地？ " 说 玛丽亚 .

“你为什么要让引擎转速这么快？”玛丽亚问道。

" [ðə; ði][ˈmoʊtəz] [kəʊld] — [hæv; həv][tu:; tə][wɔ:rm][,aɪˈti:] [ʌp]
" **The motor's cold — have to warm it up**
" 这 电机的 寒冷的 — 有 到 温暖的 它 向上

“发动机是冷的——得先热一下……”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , - [stʊd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [ɪˈrekt][æz; əz][ðə; ði] [wi:l] [wʊd]
" **With the words , Guin stood up suddenly , as nearly erect as the wheel would**
" 和 这 字 , - 站立 向上 突然 , 作为 几乎 直立 作为 这 车轮 会
[let][hɪm; ɪm] .
let him .
让 他 .

话音刚落，格鲁因猛地站了起来，几乎直立起来，车轮也只能让他保持这种姿势。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [hʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [,oʊvərˈhæŋɪŋ] [tri:] [bræntʃ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [left][ðə; ði]
His fingers hooked over the overhanging tree branch — and his foot left the
他的 手指 钩子 超过 这 悬垂 树 分支 — 和 他的 脚 左边 这
[klʌtʃ] .
clutch .
离合器 .

他的手指勾住了垂下的树枝——他的脚离开了离合器。

" [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [hʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bræntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [left][ðə; ði] [klʌtʃ] .
" **His fingers hooked over the branch and his foot left the clutch** .
" 他的 手指 钩子 超过 这 分支 和 他的 脚 左边 这 离合器 .

他的手指勾住树枝，脚离开了离合器。

" [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ˈtaɪərz] [ˈspɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˈsʌd(ə)n] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔ:ɹɪŋ] ,
" **The scream of tires spinning from sudden power of a roaring** ,
" 这 尖叫 的 轮胎 旋转 从 突然 力量 的 一个 咆哮 ,

“轮胎因引擎轰鸣而突然爆发的强大动力而旋转的尖叫声，

[fʊl] - [ˈθrɒtld] [ˈmoʊtər] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][məˈri:ə][hoʊˈzeɪz] [ˈri:k] .
full - throttled motor mingled with Maria José's shriek .
满的 - 节流 发动机 混合 和 玛丽亚 何塞的 尖叫 .

引擎全速运转的声音与玛丽亚·何塞的尖叫声交织在一起。

[ðə; ði][ˈroʊdstər] [li:pt] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈwʊd(ə)n] [reɪl][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
The roadster leaped toward the wooden rail at the edge of the cliff ,
这 敞篷跑车 跳跃 朝向 这 木制的 轨 在 这 边缘 的 这 悬崖 ,

跑车猛地冲向悬崖边的木制护栏，

[wɪð; wɪθ] - [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd][brˈhaɪnd] .
with Guin hanging over the road behind .
和 - 绞刑 超过 这 路 在后面 .

格鲁因悬在后面的路上。

[məˈi:əz] [ˈfɪŋgərz] [tɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlegz][æz; əz][ˈji:; ji] [sɔ:t] [tu:; tə] [klʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
Maria's fingers tore at his legs as she sought to clutch him ,
玛丽亚的 手指 撕裂 在 他的 腿 作为 她 寻求 到 离合器 他 ,

玛丽亚的手指撕扯着他的腿，试图抓住他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][left] [hi:l][graʊnd][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk][ɪn][ðə; ði] [si:t] .
and his left heel ground into her face , forcing her back in the seat .
和 他的 左边 脚跟 地面 进入 她 脸 , 强制 她 后退 在 这 座位 .
他的左脚后跟狠狠地撞在她的脸上, 把她撞回了座位上。

[ðə; ði][ˈroʊdstər] [smæft] [θru:] [ðə; ði][ˈwʊd(ə)n] [reɪl] ,
The roadster smashed through the wooden rail ,
这 敞篷跑车 粉碎 通过 这 木制的 轨 ,
跑车撞穿了木制护栏。

[ˈti:təd] [fɔ:r; fər][dʒʌst][æn; ən][ˈɪnstənt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ðen] [plʌndʒd] [ˈfɔ:rwərd] .
teetered for just an instant on the edge of the cliff , then plunged forward .
摇摇欲坠 为了 只是 一个 立即的 在 这 边缘 的 这 悬崖 , 然后 暴跌 向前 .
在悬崖边摇摇欲坠了一瞬间, 然后猛地向前冲去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [tu:] [tʌnz][ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [ˈsmæɪŋ] [ɑ:n][rɑ:k] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [bɪˈloʊ] ,
The noise of nearly two tons of metal smashing on rock a hundred feet below ,
这 噪音 的 几乎 二 吨 的 金属 粉碎 在 岩石 一个 百 脚 以下 ,
近两吨重的金属撞击百尺下方岩石的巨响,

[ʃɑ:kt] [ðə; ði] [naɪt] .
shocked the night .
震惊 这 夜晚 .
震惊了整个夜晚。

[ænd; ənd] - [dra:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] .
And Gruin dropped into the road and ran to the edge .
和 - 掉落 进入 这 路 和 跑 到 这 边缘 .
格鲁因跳到马路上, 跑到路边。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] .
He looked down .
他 看起来 向下 .
他低下了头。

[fleɪm] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [fa:r] [bɪˈloʊ] .
Flame was rising from the wreck far below .
火焰 曾是 上升 从 这 破坏 远的 以下 .
远处残骸中升起了熊熊火焰。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [blæk] [kæˈskeɪd][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] .
He saw a black cascade in the path of the flame .
他 锯 一个 黑色的 级联 在 这 小路 的 这 火焰 .
他看到火焰路径上有一道黑色的瀑布。

[mɜːˈi:əz] [her] .
Maria's hair .
玛丽亚的 头发 .
玛丽亚的头发。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪmpərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɔ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
He was whimpering a little as he moved , without being conscious of it .
他 曾是 呜咽 一个 小的 作为 他 已搬 , 没有 存在 有意识的 的 它 .
他一边动一边低声呜咽, 自己却浑然不觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ledʒ] [ten] [fi:t] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [bʊʃ] [ˈɡroʊɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
There was a ledge ten feet down , with a thick bush growing from it .
那里 曾是 一个 壁架 十 脚 向下 , 和 一个 厚的 衬套 生长 从 它 .
十英尺下有一条岩架, 上面长着茂密的灌木丛。

[hiː; hi] ['lɒʊə-d] [hɪm'self][tuː; tə][ðæt] , [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][help] . .
He lowered himself to that , clung to it , and began shouting for help . .
他 降低 他自己 到 那 , 紧紧抓住 到 它 , 和 开始 喊叫 为了 帮助 . .
.
.
.
.

他俯身爬到那东西旁边，紧紧抓住它，开始大声呼救.....

[aɪ 'tiː][ɔːl] [went] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wəd] .
It all went as he had thought it would .
它 全部 去 作为 他 有 想法 它 会 .
.
一切都如他预想的那样发展了。

[ðə; ði]['pepərz][gɔːt][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['æŋɡ(ə)] .
The papers got just the right angle .
这 文件 得到 只是 这 正确的 角度 .
.
报纸的报道角度恰到好处。

[ə; eɪ] - , ['saɪən][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [best] - [noʊn] , [ɪf] [nɑːt] [rɪtɪst] , ['fæməliz] ,
A Gruin , scion of one of the city's best - known , if not richest , families ,
一个 - , 继承人 的 一 的 这 城市的 最好的 - 已知 , 如果 不是 最富有的 , 家庭 ,
格鲁因家族的后裔，是这座城市最有名望的家族之一，即便不是最富有的家族。

[hæd; həd] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][gɜːrɪ] [neɪmd] [mə'riːə][hoʊ'zeɪ] .
had been out with some girl named Maria José .
有 到过 出去 和 一些 女孩 命名 玛丽亚 何塞 .
.
之前和一位名叫玛丽亚·何塞的女孩出去玩过。

[hiː; hi][hæd; həd] [paːkt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][,pæli'seɪdz] .
He had parked at the edge of the Palisades .
他 有 停放 在 这 边缘 的 这 帕利塞兹 .
.
他把车停在了帕利塞兹悬崖边上。

['prɔːbəbli] [ðeəd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['drɪŋkɪŋ] .
Probably there'd been a little drinking .
大概 那里 到过 一个 小的 喝 .
.
可能喝了点酒。

[wen] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kerləsli] ['ɪftɪd] [ðə; ði] [ɡɪr] ['levər]['fɔːrwərd]['ɪntuː]['sekənd] [ɪn'sted]
When leaving , he had carelessly shifted the gear lever forward into second instead
什么时候 离开 , 他 有 粗心大意 转移 这 齿轮 杠杆 向前 进入 第二 反而
[ʌv; əv]['fɔːrwərd]['ɪntuː] [rɪ'vɜːrs] .
of forward into reverse .
的 向前 进入 撤销 .
.
离开时，他粗心地把变速杆拨到了二挡，而不是倒挡。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [plʌndʒd] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] ['kæriɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The car had plunged over the cliff carrying both of them ,
这 车 有 暴跌 超过 这 悬崖 携带 两个都 的 他们 ,
汽车载着他们两人坠入悬崖。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
but he had been thrown out and had caught a bush which saved his
但 他 有 到过 抛掷 出去 和 有 捕捉 一个 衬套 哪个 已保存 他的
[laɪf] .
life .
生活 .
但他被扔了出去，抓住了一丛灌木，救了他的命。

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [daʊn] — [tuː; tə] [deθ] .
The girl had gone on down — to death .
这 女孩 有 已消失 在 向下 — 到 死亡 .
.
女孩一路向下——最终丧命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl̩] [pʌb'lisəti] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪnf'jʊəriətɪd] ['lektʃərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
There was unfavorable publicity ; there were infuriated lectures from his
那里 曾是 不利 宣传 ; 那里 是 愤怒的 讲座 从 他的
[ˈgrænfɑːðər] ;
grandfather ;
祖父 ;

媒体对他进行了负面报道；他的祖父对他进行了愤怒的训斥；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʊ:k] [ʌv; əv][prəːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər]['krɪmɪn(ə)l] ['kerləsnəs] .
there was talk of prosecution for criminal carelessness .
那里 曾是 讲话 的 起诉 为了 刑事 疏忽 .

有人提议以过失犯罪罪名提起诉讼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['klevər] [stroʊk] - [hæd; həd] ['gɑːtn] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðæt] [hæd; həd] [ɡrəʊn]
With one clever stroke Gruin had gotten rid of a danger that had grown
和 一 聪明的 中风 - 有 获得 摆脱 的 一个 危险 那 有 生长
[tuː; tə][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
to intolerable proportions in his life .
到 无法容忍 比例 在 他的 生活 .

格鲁因巧妙地除掉了生活中一个已经变得无法容忍的危险。

['dekərəsli] [hiː; hi][went] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['gɜːlz] ['ætəd] ['bɑːdi][wʌz; wəz]
Decorously he went to the funeral in which a girl's shattered body was
得体地 他 去 到 这 葬礼 在 哪个 一个 女孩们 破碎 身体 曾是
['ləʊə-d] [ɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
lowered into the ground .
降低 进入 这 地面 .

他举止得体地参加了葬礼，葬礼上，一个女孩破碎的遗体被缓缓放入墓穴。

[ænd; ənd]['æftərwəd] , [mɜː'ɪːəz] ['fɑːðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And afterward , Maria's father came up to him .
和 之后 , 玛丽亚的 父亲 来了 向上 到 他 .

随后，玛丽亚的父亲走了过来。

- [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] .
Gruin looked hastily around .
- 看起来 草草 大约 .

格鲁因匆匆环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] ,
There was no one near ,
那里 曾是 不 一 靠近 ,

附近没有人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːmbər]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['mænz] [diːp] - [set]
and he was a little afraid of the somber fire in the man's deep - set
和 他 曾是 一个 小的 害怕的 的 这 忧郁 火 在 这 男人的 深的 - 放
[blæk] [aɪz] .
black eyes .
黑色的 眼睛 .

他有点害怕那男人深邃的黑眼睛里闪烁的阴郁光芒。

[hiː; hi][hæd; həd][eɪdʒd] ['twenti] ['ɪrɪz] .
He had aged twenty years .
他 有 老年人 二十 年 .

他老了二十岁。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgɑ:rgɔɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn] - [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [waɪt] [her] .
" He looked like a gargoyle with an iron - gray beard and white hair .
" 他 看起来 喜欢 一个 石像鬼 和 一个 铁 - 灰色的 胡须 和 白色的 头发 .
他看起来像个石像鬼，有着铁灰色的胡须和白色的头发。

" [ju:; jʊ] [kɪld] [məˈri:ə] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] .
" You killed Maria , " he said , with the words coming slowly and painfully .
" 你 被杀 玛丽亚 , " 他 说 , 和 这 字 未来 缓慢地 和 痛苦地 .
"你杀了玛丽亚，"他缓慢而痛苦地说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .
我知道。

" - [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [kənˈtraɪt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" Gruin's face took on a contrite and sympathetic expression .
" - 脸 采取 在 一个 懊悔 和 交感神经 表达 .
格鲁因脸上露出了懊悔和同情的表情。

" [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈæksɪdənt] — — "
" A terrible accident — — "
" 一个 糟糕的 事故 — — "
一场可怕的意外——

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [sed] [mɜːˈi:əz] [ˈfɑ:ðər] .
" That is not what I mean , " said Maria's father .
" 那 是 不是 什么 我 意思是 , " 说 玛丽亚的 父亲 .
"我不是那个意思，"玛丽亚的父亲说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈæksɪdənt] .
" It was not accident .
" 它 曾是 不是 事故 .
"这不是意外。"

[aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .
我知道。

[ju:; jʊ] [kɪld] [maɪ][gɜ:rl][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] .
" You killed my girl on purpose .
" 你 被杀 我的 女孩 在 目的 .
你故意杀害了我的女友。

[ju:; jʊ] [ˈmɜ:dəd] [hɜ:r; həɹ] ! "
" You murdered her ! "
" 你 被谋杀 她 ! "
你杀了她！

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
不，不！

[aɪ] [swer] — —
" I swear — —
" 我 发誓 — —
我发誓——

" - [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Gruin stopped at the look in his eyes .
" - 停止 在 这 看 在 他的 眼睛 .
格鲁因被他眼中的神情吸引住了。

[ænd; ʌnd][hoʊˈzeɪ][went][ɑ:n] , ['sləʊli] , ['peɪnfəli] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] - [breɪn] .
And José went on , slowly , painfully , with every word ringing in Gruin's brain .
和 何塞 去 在 , 缓慢地 , 痛苦地 , 和 每一个 单词 铃声 在 - 脑 .
何塞继续说下去, 语速缓慢而痛苦, 每一个字都在格鲁因的脑海中回响。

" [aɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; hæp] [kɜ:rs] [ɑ:n][jɔ:; jəp] [hed] .
" **I bring her curse on your head .**
" 我 带来 她 诅咒 在 你的 头 .
我将她的诅咒带给你头上。

[ju:; jʊ] [kɪld] [hɜ:r; hæp][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hæp] .
You killed her to be free from her .
你 被杀 她 到 是 自由的 从 她 .
你杀了她, 是为了摆脱她。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][æ; jə][nɑ:t][bi:; bi] [fri:] .
But you shall not be free .
但 你 将 不是 是 自由的 .
但你将不会获得自由。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ˈɔ:lweɪz] , [br'saɪd] [ju:; jʊ] , ['wɔ:kɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][wɔ:k] , ['stɑ:pɪŋ] [wen]
She will be with you always , beside you , walking when you walk , stopping when
她 将要 是 和 你 总是 , 旁 你 , 步行 什么时候 你 走 , 停止 什么时候
[ju:; jʊ][stɑ:p] .
you stop .
你 停止 .
她将永远与你同在, 在你身边, 你走她就走, 你停她就停。

[ˈɔ:lweɪz] , [ˈɔ:lweɪz] [br'saɪd] [ju:; jʊ]
Always , always beside you
总是 , 总是 旁 你
永远, 永远在你身边.....

" - [gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðəp] , [ænd; ʌnd][ˈɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [[ɔ: , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l]
" **Gruin got away from there , and also , he was sure , away from all**
" - 得到 离开 从 那里 , 和 还 , 他 曾是 当然 , 离开 从 全部
[ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .
that had threatened him .
那 有 威胁 他 .
“格鲁因逃离了那里, 而且他确信, 他也逃离了所有威胁过他的东西。”

[ðer; ðəp][wɜ:r; wəp] , [wen] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [smoʊk] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] , [noʊ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [æt; ət][ɔ:l] .
There were , when all the smoke had cleared away , no consequences at all .
那里 是 , 什么时候全部 这 抽烟 有 已清除 离开 , 不 结果 在 全部 .
当一切尘埃落定, 却没有任何后果。

[ðə; ðɪ][ˈtʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l] ['kerləsnəs] ['nevəp][mə'tɪəri:ə,lɑɪzd] .
The charges of criminal carelessness never materialized .
这 收费 的 刑事 疏忽 绝不 实体化 .
刑事过失指控最终并未成立。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðəp] , [ʌnkən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
His grandfather , unconcerned with death ,
他的 祖父 , 漠不关心 和 死亡 ,
他的祖父对死亡毫不在意,

['faɪnəli] [fəp'geɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fəp] ['weɪstrɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['i:vniŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃi:p] [ʌn'nəʊn] [neɪmd]
finally forgave him for wasting a few evenings with a cheap unknown named
最后 原谅了 他 为了 浪费 一个 很少 晚上 和 一个 便宜的 未知 命名
[mə'ri:ə] .
Maria .
玛丽亚 .
最终原谅了他浪费几个晚上和一个名叫玛丽亚的无名小卒在一起。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['dɪdnt] [ˈdri:m] [ðæt][ðə; ði][ˈtrædʒədi][æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
The world didn't dream that the tragedy at the cliff was not an accident .
这 世界 没有 梦 那 这 悲剧 在 这 悬崖 曾是 不是 一个 事故 .
世人做梦也想不到，悬崖上的悲剧并非意外。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mə:dəd] [sək'sesfəli]
He had murdered successfully .
他 有 被谋杀 成功地
他成功谋杀了.....

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['stroʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑ:ðɜ-z, 'græn,fɑ:ðɜ-z] [haʊs] [wʌn] ['i:vniŋ] ,
And then he strolled from his grandfather's house one evening ,
和 然后 他 漫步 从 他的 祖父的 房子 一 晚上 ,
一天晚上，他从祖父家漫步而出。

[bent][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][mə'ri:ə]
bent for an engagement with a girl almost as beautiful as Maria
弯曲 为了 一个 订婚 和 一个 女孩 几乎 作为 美丽的 作为 玛丽亚
[hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [mʌt] [mɔ:r] ['sensəb(ə)] ,
had been and much more sensible ,
有 到过 和 很多 更多的 明智的 ,
他一心想和一位几乎和玛丽亚一样漂亮，但比玛丽亚懂事得多的女孩订婚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] .
and a queer thing happened .
和 一个 酷儿 事物 发生 .
然后发生了一件奇怪的事。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][kɜ:rb][frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə][kɑ:r] — [ə; eɪ][bɪg] [nu:] [ku:p] [tu:; tə]
As he walked across the curb from door to car — a big new coupé to
作为 他 步行 穿过 这 抑制 从 门 到 车 — 一个 大的 新的 轿跑车 到
[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊdstər] — [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmwʌn] ['wɔ:kɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
take the place of the roadster — he heard someone walking beside him .
拿 这 地方 的 这 敞篷跑车 — 他 听到 某人 步行 旁 他 .
当他从家门口走到车旁——一辆取代敞篷跑车的全新大型轿跑车——时，他听到有人在他旁边走动。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [steps] ['mætɪŋ] [hɪz; ɪz]
At least he thought for a moment that he had heard steps matching his
在 至少 他 想法 为了 一个 片刻 那 他 有 听到 步骤 匹配 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .
至少有那么一瞬间，他以为自己听到了与自己脚步声一致的脚步声。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [wen]
But he saw an instant later that he had been wrong , because when
但 他 锯 一个 立即的 之后 那 他 有 到过 错误的 , 因为 什么时候
[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ,
he turned around ,
他 转向 大约 ,
但他随即意识到自己错了，因为当他转身时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwa:k] .
there was no one on the sidewalk .
那里 曾是 不 一 在 这 人行道 .
人行道上空无一人。

[noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
No one within half a block of him .
不 一 之内 一半 一个 堵塞 的 他 .
他周围半个街区內都没有人。

[hi:; hi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ku:p] [ænd; ənd][droʊv][tu:; tə][ðə; ði][əˈpɑ:rtmənt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi]
He got into the coupé and drove to the apartment of the girl he
他 得到 进入 这 轿跑车 和 驾驶 到 这 公寓 的 这 女孩 他
[hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] .
had the engagement with .
有 这 订婚 和 .

他上了双门轿车，开车去了和他订婚的女儿的公寓。

[əˈgen] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][kɜ:rb][tu:; tə] [ˈbɪldɪŋ] [dɔ:r] ,
Again , as he walked from curb to building door ,
再次 , 作为 他 步行 从 抑制 到 建筑 门 ,
[hɪz; ɪz][steps] .
他再次从路边走到楼门口时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [steps] [saʊnd] [aʊt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈpɑ:səbli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðæt]
he heard steps sound out beside him — possibly a little behind him , that
他 听到 步骤 声音 出去 旁 他 — 可能 一个 小的 在后面 他 , 那
[mætʃt] [hɪz; ɪz][steps] .
matched his steps .
匹配 他的 步骤 .

他听到身旁传来脚步声——可能就在他身后一点，与他的脚步声吻合。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈskɜ:slɪ] [θɔ:t] [twɑɪs] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
But he scarcely thought twice about it , because there were half a dozen
但 他 几乎 想法 两次 关于 它 , 因为 那里 是 一半 一个 打
[ˈpi:p(ə)l] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm] [hɪr] ,
people around him here ,
人们 大约 他 这里 ,

但他几乎没怎么犹豫，因为周围还有五六个人呢。

[ænd; ənd][ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] .
and any one of them could have made the sound .
和 任何 一 的 他们 可以 有 制成 这 声音 .

他们中的任何一个人都有可能发出这种声音。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪˈreləvənt] [ˈmeməri] [æz; əz][hi:; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [dɔ:r]
He had one vague and irrelevant memory as he opened the vestibule door
他 有 一 模糊的 和 无关紧要 记忆 作为 他 打开 这 前厅 门
.
:
.

他打开门厅的门时，脑海中浮现出一个模糊而无关紧要的记忆。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][məˈri:ə][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
It was a memory of Maria and him walking down the street .
它 曾是 一个 记忆 的 玛丽亚 和 他 步行 向下 这 街道 .

那是玛丽亚和他一起走在街上的回忆。

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [mʊdʒ] , [məˈri:ə][ˈɔ:lsoʊ] , [ˈlæfɪŋli] , [stroʊv] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz]
Striving to match his moods , Maria also , laughingly , strove to match his
努力 到 匹配 他的 情绪 , 玛丽亚 还 , 笑着 , 努力 到 匹配 他的
[straɪdʒ] .
strides .
步幅 .

为了配合他的情绪，玛丽亚也笑着努力跟上他的步伐。

[ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][smɔ:l] [red] [hi:lz] [ˈklɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [ɪn][taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
She tried to keep her small red heels clicking on the walk in time with his
她 尝试 到 保持 她 小的 红色的 高跟鞋 点击 在 这 走 在 时间 和 他的
[steps] .
steps .
步骤 .

她努力让自己的小红鞋跟上他的步伐，发出咔哒咔哒的响声。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ti:zd] [hɜ:r; həɹ][əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] ,
He had often teased her about it ,
他 有 经常 戏弄 她 关于 它 ,
他经常拿这件事取笑她。

[ˈteɪkɪŋ] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [ˈsləʊər] [straɪdz] [ðæt] [ˈtækst][hɜ:r; həɹ] [ˈsmɔ:lnəs] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tɪl]
taking longer and slower strides that taxed her smallness more and more till
采取 更长 和 慢点 步幅 那 已征税 她 小 更多的 和 更多的 直到
[ˈfaɪnəli][,fi:; ji] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ki:p] [step][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [breɪk] [ˈrɪðəm]
finally she simply could not keep step with him and would break rhythm
最后 她 简单地 可以 不是 保持 步 和 他 和 会 休息 韵律
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] .
with a gay laugh .
和 一个 同性恋 笑 .

他迈着越来越长越来越慢的步伐，这让她娇小的身躯越来越吃力，直到最后她根本跟不上他的步伐，然后就会爽朗地笑着打断他的节奏。

[məˈri:ə][ænd; ənd][hi:; hi] , [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
Maria and he , walking down the street ,
玛丽亚 和 他 , 步行 向下 这 街道 ,
玛丽亚和他走在街上，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][əbˈsɜ:rd] [red] [hi:lz] [ˈklɪkɪŋ] [ɪn][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][step]
with her absurd red heels clicking in time with his step
和 她 荒诞 红色的 高跟鞋 点击 在 时间 和 他的 步
她那双滑稽的红色高跟鞋与他的脚步声交织在一起，发出清脆的响声.....

[hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [went] [ʌp] [di:p] - [ˈkɑ:rpətɪd] [hɔ:lz][ænd; ənd] [ˈsterweɪ]
He thrust the picture aside and went up deep - carpeted halls and stairways
他 推力 这 图片 旁边 和 去 向上 深的 - 铺地毯的 大厅 和 楼梯
[tu:; tə][ðə; ði][əˈpɑ:rtmənt][,ʌv; əv][ðə; ði][blɑ:nd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [hɑ:rd] [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hu:m]
to the apartment of the blond with the slightly hard blue eyes with whom
到 这 公寓 的 这 金发 和 这 轻微地 难的 蓝色的 眼睛 和 谁
[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] .
he had a date .
他 有 一个 日期 .

他把照片推到一边，沿着铺着厚厚地毯的走廊和楼梯，来到了和他约会的那个有着略带冷峻蓝眼睛的金发女郎的公寓。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbrɔ:dweɪ] [klʌb][ænd; ənd] [dɑ:nst] .
And they went to a Broadway club and danced .
和 他们 去 到 一个 百老汇 俱乐部 和 跳舞 .
然后他们去了百老汇的一家俱乐部跳舞。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , - [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər]
During the evening , Gruin cursed his memory for bringing back the picture
期间 这 晚上 , - 被诅咒的 他的 记忆 为了 带来 后退 这 图片
[,ʌv; əv][hɪmˈself][ænd; ənd][məˈri:ə] [ˈwɔ:kɪŋ] ,
of himself and Maria walking ,
的 他自己 和 玛丽亚 步行 ,
当晚，格鲁因暗自咒骂自己的记忆，因为它让他想起了自己和玛丽亚散步的画面。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [red] [hi:lz] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][taɪm][,ʌv; əv][hɪz; ɪz][steps] .
with her red heels tapping the time of his steps .
和 她 红色的 高跟鞋 窃听 这 时间 的 他的 步骤 .
她穿着红色高跟鞋，脚尖轻点着他的脚步。

[br'kæz, br'kɔ:z] , [ˈæftər] [ðæt] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈri:əli] [br'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ˈtrɪks] [ɑ:n]
Because , after that recollection , his imagination really began to play tricks on
 因为 , 后 那 回忆 , 他的 想像力 真的 开始 到 玩 技巧 在
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

因为在那次回忆之后，他的想象力就开始捉弄他了。

[hiː, hi][brɪ'gæn][tuː, tə] [hɪr] [hiːlz] ['kɪɪkɪŋ] [wɪð, wɪθ] [iːtʃ] [ʌv, əv][hɪz, ɪz][steps][æz, əz][hiː, hi] [muːvd] .
He began to hear heels clicking with each of his steps as he moved .
 他 开始 到 听到 高跟鞋 点击 和 每个 的 他的 步骤 作为 他 已搬 .

他开始听到自己每走一步，鞋跟都会发出咔哒咔哒的声音。

[nɒːt][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə, ði][taɪm] .
Not just now and then , but all the time .
 不是 只是 现在 和 然后 , 但 全部 这 时间 .

不是偶尔，而是时时刻刻。

[wen] [hi: hi] [stʊd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ['stɑ:rtɪd] ,
When he stood up from the table as the orchestra started ,
 什么时候 他 站立 向上 从 这 桌子 作为 这 乐队 开始 ,
 当乐队开始演奏时, 他从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [blɔ:nd] [wið; wiθ] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,
and walked around to help the blond with her chair ,
 和 步行 大约 到 帮助 这 金发 和 她 椅子 ,
 然后她走过去帮金发女郎搬椅子。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['lɪt(ə)l] [hi:l] - [klɪk] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [straɪd] [hi:; hi] [tʊk] .
he heard a precise little heel - click with each stride he took .
 他 听到 一个 精确的 小的 脚跟 - 点击 和 每个 步幅 他 采取 .

他每迈出一大步，都能听到清脆的脚后跟敲击声。

[ðə; ði] [kɪk] ['saʊndɪd] , ['skersli] ['ɔ:dəbl] , [raɪt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] ['esko:tid] [hɜ:r; hær][tu:; tə]
The click sounded , scarcely audible , right beside him as he escorted her to
 这 点击 听起来 , 几乎 可听见的 , 正确的 旁 他 作为 他 护送 她 到
 [ðə; ði] [dæns] [flɔ:r] .
the dance floor .
 这 舞蹈 地面 .

当他护送她走向舞池时, 就在他身边传来一声几乎听不见的咔哒声。

[In] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] , - [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðəʊz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [mɜ:'i:əz] ['fɑ:ðər] :
In spite of himself , Gruin thought of those words of Maria's father :
 在 尽管如此 的 他自己 , - 想法 的 那些 字 的 玛丽亚的 父亲 :

格鲁因不由自主地想起了玛丽亚父亲的那些话:

" [ju:; jʊ] [kɪld] [hɜ:r; hær][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] .
 " You killed her to be free from her .
 " 你 被杀 她 到 是 自由的 从 她 .
 你杀了她，是为了摆脱她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt][biː; bi] [friː] .
But you shall not be free .
 但 你 将 不是 是 自由的 .

但你将不会获得自由。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]
She will be with you always
 她 将要 是 和 你 总是
 她将永远与你同在.....

" [ðə; ði][blɑ:nd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The blond smiled up at him .
" 这 金发 微笑 向上 在 他 :

金发女郎抬头对他微笑。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ɔ:l] ['i:vnɪŋ] ?
" Do you want to stand at the edge of the floor all evening ?
" 做 你 想 到 站立 在 这 边缘 的 这 地面 全部 晚上 ?

“你想整晚都站在舞池边吗？”

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Or do you want to dance with me ?
或者 做 你 想 到 舞蹈 和 我 ?

或者你想和我跳舞吗？

" [hi:; hi] [smaɪld] [bæk] [ænd; ænd] [ðeɪ] [dɑ:nst] .
" He smiled back and they danced .
" 他 微笑 后退 和 他们 跳舞 :

他回以微笑，然后他们跳起了舞。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪk] ['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔrkəstrəz] ['rɪðəm] .
He heard the click only once in a while over the orchestra's rhythm .
他 听到 这 点击 仅有的 一次 在 一个 尽管 超过 这 管弦乐队 韵律 :

他只是偶尔会在管弦乐队的节奏中听到咔哒声。

[ænd; ænd][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
And he paid no attention to it .
和 他 有薪酬的 不 注意力 到 它 :

他对此毫不在意。

[ðeɪ; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [haɪ] [hi:lz] [hɪr] , [ænd; ænd][ɔ:l] [haɪ] [hi:lz] [meɪk] [ðæt] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] .
There were many high heels here , and all high heels make that clicking sound .
那里 是 许多 高的 高跟鞋 这里 , 和 全部 高的 高跟鞋 制作 那 点击 声音 :

这里有很多高跟鞋，所有的高跟鞋都会发出那种咔哒咔哒的声音。

[hi:; hi] [lɔ:st] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prɒmisɪz] [ɪn][ðə; ði] ['slɑtli] [hɑ:rd] [blu:] [aɪz] [dʒʌst] [br'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l]
He lost himself in the promises in the slightly hard blue eyes just below the level
他 丢失的 他自己 在 这 承诺 在 这 轻微地 难的 蓝色的 眼睛 只是 以下 这 等级

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
of his own eyes .
的 他的 自己的 眼睛 :

他沉浸在那双略带冷峻的蓝色眼睛里的承诺中，那双眼睛比他自己的眼睛略低一些。

[ænd; ænd][hi:; hi] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪr] ['klɪkɪŋ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz][hi:; hi]
And he stopped his ears to the queer clicking , which sounded as he
和 他 停止 他的 耳朵 到 这 酷儿 点击 , 哪个 听起来 作为 他
[mu:vd] ,
moved ,
已搬 ,

他捂住耳朵，不去理会他移动时发出的奇怪咔哒声。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
for the rest of the evening .
为了 这 休息 的 这 晚上 :

当晚剩余时间。

[bʌt; bət]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][blɑ:nd][ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ,
But after he had left the blond and returned home ,
但 后 他 有 左边 这 金发 和 返回 家 ,

但他离开金发女郎回到家后，

[wen] [hiː, hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'raːʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [haʊs]
when he was walking from the garage to his grandfather's house
什么时候 他 曾是 步行 从 这 车库 到 他的 祖父的 房子
,
,
,

当他从车库走向祖父家时，

[hiː, hi] ['kudnt] [stɔːp][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] ['eni] [mɔːr] .
he couldn't stop his ears any more .
他 不能 停止 他的 耳朵 任何 更多的 .

他再也按不住耳朵了。

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'fɜːrnəli] [laʊd][ɪn][ðə; ði] ['stiːlnəs] [ðæt] ['klʌtʃɪz] ['sɪti] [striːts] [æt; ət]
The clicking was too infernally loud in the stillness that clutches city streets at
这 点击 曾是 也 地狱般地 大声 在 这 寂静 那 离合器 城市 街道 在
[θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
three in the morning .
三 在 这 早晨 .

凌晨三点，寂静无声的城市街道上，咔哒咔哒的响声显得格外刺耳。

[ænd; ænd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [blɔːks] [ðæt][hiː, hi][kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɑːn] .
And there wasn't a person within blocks that he could blame the noise on .
和 那里 不是 一个 人 之内 积木 那 他 可以 责备 这 噪音 在 .

方圆几个街区内，他找不到任何人可以把噪音的责任推卸给这个人。

[klɪk] , [klɪk] , [klɪk] [keɪm] [ðə; ði][saʊnd] , [æz; əz][hiː, hi] [wɔːkt] [ə'boːŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Click , click , click came the sound , as he walked along through the night .
点击 , 点击 , 点击 来了 这 声音 , 作为 他 步行 沿着 通过 这 夜晚 .

他沿着夜色走着，耳边传来咔哒咔哒的声音。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [haɪ] [hiːlz] [klɪkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Exactly as though a woman's high heels clicked beside him .
确切地 作为 尽管 一个 女性的 高的 高跟鞋 点击 旁 他 .

就好像女人的高跟鞋在他身边发出咔哒咔哒的声音一样。

[haɪ] , [red] [hiːlz]
High , red heels
高的 , 红色的 高跟鞋

红色高跟鞋.....

[hiː, hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪt] [hiː, hi] [θrʌst] [bɪ'twiːn] [dɪs'deɪnfl] , [hæf] -
He stopped to light a cigarette which he thrust between disdainful , half -
他 停止 到 光 一个 卷烟 哪个 他 推力 之间 轻蔑的 , 一半 -
['snɪrɪŋ] [lɪps] .
sneering lips .
冷笑 嘴唇 .

他停下来点燃一支香烟，然后轻蔑地、半嘲讽地把烟叼在嘴边。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [stɔːpt] .
And the clicking stopped .
和 这 点击 停止 .

咔哒声停止了。

[hiː, hi] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [haʊs] — [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪt] , [prɪ'saɪs]
He went on toward his grandfather's house — and the light , precise
他 去 在 朝向 他的 祖父的 房子 — 和 这 光 , 精确的
['tæpɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ,
tapping continued ,
窃听 持续 ,

他继续朝祖父家走去——轻柔而精准的敲击声仍在继续。

[ə; eɪ] [kɪk] [fɔːr; fər] ['evri] [step][hiː; hi] [tʊk] , [laɪk][ə; eɪ][gʊst] - [θɪŋ] [mɑːtʃɪŋ] [ɪn][step] [br'saɪd]
a click for every step he took , like a ghost - thing marching in step beside
一个 点击 为了 每一个 步 他 采取 , 喜欢 一个 鬼 - 事物 行军 在 步 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他每走一步，就会发出咔哒一声，就像有个幽灵般的东西跟在他身边一步一步地行进。

[æn; ən] [ʌn'siːn] [gʊst] - [θɪŋ]
An unseen ghost - thing
一个 看不见 鬼 - 事物

一个看不见的幽灵状物体.....

" [hel] [teɪk] [aɪ 'tiː] !
" Hell take it !
" 地狱 拿 它 !

“去你的！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli][ə'laʊd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" he said angrily aloud in the night .
" 他 说 愤怒地 大声 在 这 夜晚 .

“他在夜里愤怒地大声说道。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [rɪ'mɔːrs] .
" I suppose this is a sample of what they call remorse .
" 我 认为 这 是 一个 样本 的 什么 他们 称呼 悔恨 .

我想这就是他们所说的悔恨的一个例子吧。

[wel] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] — —
Well I'll be damned if I — —
出色地患病的 是 该死的 如果 我 — —

我发誓，我绝不会——

" [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" The light was on in the house .
" 这 光 曾是 在 在 这 房子 .

屋里的灯亮着。

[ðæt] [wʌz; wəz][streɪndʒ] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
That was strange , at this hour of the night .
那 曾是 奇怪的 , 在 这 小时 的 这 夜晚 .

这太奇怪了，竟然在深夜发生这种事。

- ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːt] , [smɔːl] ['klɪkɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]
Guin hurried to the door — with the neat , small clicking increasing as his
- 慌忙 到 这 门 — 和 这 整洁的 , 小的 点击 增加 作为 他的
[steps] ['kwɪkənd] .
steps quickened .
步骤 加速 .

格鲁因匆匆走向门口——随着他脚步加快，门上发出的清脆、细小的咔哒声也越来越响。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['ɒpənd][ðə; ði] [dɔːr] [br'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'sɜːrt][hɪz; ɪz] [kiː] — [ænd; ænd][ðə; ði]
His grandfather opened the door before he could insert his key — and the
他的 祖父 打开 这 门 前 他 可以 插入 他的 钥匙 — 和 这
[oʊld][mæn][wʌz; wəz]['aɪsɪli]['æŋɡri] .
old man was icily angry .
老的 男人 曾是 冰冷地 生气的 .

在他还没来得及插入钥匙之前，他的祖父就把门打开了——老人怒不可遏。

" [ɪl'dɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" Eldon , " he said , " I want to speak to you , in the library .
" 埃尔顿 , " 他 说 , " 我 想 到 说话 到 你 , 在 这 图书馆 .

“埃尔顿,”他说,“我想在图书馆和你谈谈。”

" - [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Gruin followed him to the room in which he had received most of the**
" - 随后 他 到 这 房间 在 哪个 他 有 已收到 最多 的 这
[oʊld] [ˈbɔɪz] [rɪˈbjuːks] .
old boy's rebukes .
老的 男孩们 责备 .

“格鲁因跟着他来到了那个房间，在那里他受到了这位老男孩的大部分训斥。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsaɪkəˈlɔːdʒɪk(ə)l] [wʊd] - [fed] [wer] [ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)l][stræp][wʌz; wəz] [əˈplaɪd] [tuː; tə]
It was a psychological wood - shed where a verbal strap was applied to
它 曾是 一个 心理 木头 - 棚 在哪里 一个 口头 带子 曾是 应用 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

这是一个对他进行心理鞭答的地方，在那里他受到了严厉的言语惩罚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][stræp][wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [brɪˈzɑːr] .
But this time the strap was unjustified to the point of being bizarre .
但 这 时间 这 带子 曾是 不合理的 到 这 观点 的 存在 怪异 .

但这一次，这条肩带显得毫无道理，甚至有些怪异。

" [juː; jʊ][hæv; həv][traɪd][maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə][ɪts] [ɪkˈstriːm] [ˈlɪmɪt] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [aɪs] - [bluː]
" **You have tried my patience to its extreme limit** , " **the old man said** , **ice - blue**
" 你 有 尝试 我的 耐心 到 它是 极端 限制 , " 这 老的 男人 说 , 冰 - 蓝色的
[aɪz] [ˈsməʊldərɪŋ] .
eyes smoldering .
眼睛 闷烧 .

“你已经把我的耐心逼到了极限，”老人说道，冰蓝色的眼睛里闪着怒火。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [jʊr; jər][ˈfaɪn(ə)l] [ɪndɪˈskreʃn] .
" **You have achieved your final indiscretion** .
" 你 有 已达成 你的 最终的 轻率 .

“你已经犯下了最后一次不检点的行为。”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [sniːk] [hɜːr; hər][ɪn] [wen] [maɪ] [bæk] [ɪz]
How dare you bring a girl to this house and sneak her in when my back is
如何 敢 你 带来 一个 女孩 到 这 房子 和 潜行 她 在 什么时候 我的 后退 是
[tɜːrnd] ?
turned ?
转向 ?

你竟敢趁我转身的时候把女孩偷偷带进我家？

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] [məˈriːə] — [ˈæftər] [wʌt] [ˈhæpənd] [ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] ?
And above all , a girl named Maria — after what happened a few weeks ago ?
和 多于 全部 , 一个 女孩 命名 玛丽亚 — 后 什么 发生 一个 很少 周 前 ?

最重要的是，一个名叫玛丽亚的女孩——在几周前发生的事情之后？

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] !
To this house !
到 这 房子 !

到这栋房子来！

" - [brɪˈwildərmənt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
" **Gruin's bewilderment was complete** .
" - 困惑 曾是 完全的 .

格鲁因彻底懵了。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
" **What on earth are you talking about** ? "
" 什么 在 地球 是 你 说 关于 ? "

你到底在说什么？

" [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][juː; jʊ] [brɔːt] [sʌm; səm][gɜːrɪ][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [tuː; tə][jɔː; jər] [ruːm] , [ˈsiːkrətli] ? "

" You deny you brought some girl to this house , to your room , secretly ? "

" 你 否定 你 带来 一些 女孩 到 这 房子 , 到 你的 房间 , 偷偷 ? "

你否认你偷偷带女孩到这房子里，到你的房间里？

" [aɪ][ˈsɜːrt(ə)nli][duː] .

" I certainly do .

" 我 当然 做 .

“我当然愿意。”

[aɪv] [ˈnevər] — — "

I've never — — "

我已经 绝不 — — "

我从未——”

" [kʌm] [ʌpˈsterz] , [ɪlˈdɑːn] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈɡrɪmli] .

" Come upstairs , Eldon , the old man interrupted grimly .

" 来 楼上 , 埃尔顿 , " 这 老的 男人 中断 阴沉地 .

“上来吧，埃尔顿，”老人阴沉地打断道。

- [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ]

Gruin followed him from the library up to the second floor of the big

- 随后 他 从 这 图书馆 向上 到 这 第二 地面 的 这 大的

[haʊs] .

house .

房子 .

格鲁因跟着他从图书馆上了大房子的二楼。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [sʌm; səm] [ʌnˈsiːn] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

And as he moved , some unseen thing seemed to move beside him .

和 作为 他 已搬 , 一些 看不见 事物 似乎 到 移动 旁 他 .

当他移动时，似乎有什么看不见的东西在他身边移动。

[ˈveri] [ˈsɔːftli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɜːrtɪvli] , [ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [tæpt] [ɪn] [ˈrɪðəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][step] .

Very softly , almost furtively , the clicking tapped in rhythm with his step .

非常 轻轻 , 几乎 偷偷摸摸 , 这 点击 轻敲 在 韵律 和 他的 步 .

咔哒声非常轻柔，几乎是偷偷摸摸地，与他的脚步节奏同步。

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] - [swiːt] , [ə; eɪ][bɪɡ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ʌnd] [bæθ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [smɔːl] [den]

They got to Gruin's suite , a big bedroom and bath and a small den

他们 得到 到 - 套房 , 一个 大的 卧室 和 洗澡 和 一个 小的 丹

,
:
,

他们来到了格鲁因的套房，那是一个大卧室、一个浴室和一个小书房。

[ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd] [flɔːr] .

on the second floor .

在 这 第二 地面 .

在二楼。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈpɔɪntɪd] .

And there the old man pointed .

和 那里 这 老的 男人 尖 .

老人指着那里。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈleðər] [tʃer] [baɪ][ə; eɪ] [flæt] - [ˈtɑːpt] [desk] .

He pointed toward a great leather chair by a flat - topped desk .

他 尖 朝向 一个 伟大的 皮革 椅子 经过 一个 平坦的 - 顶峰 桌子 .

他指着一张平顶办公桌旁的一张宽大的皮椅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
There was nothing in the chair .
那里 曾是 没有什么 在 这 椅子 .

椅子上什么也没有。

- [tʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)ld] [fraʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] .
Guin turned with a puzzled frown to his grandfather .
- 转向 和 一个 困惑 皱眉 到 他的 祖父 .

格鲁因困惑地皱着眉头看向他的祖父。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪðəʊt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] ,
And then , without going to the chair ,
和 然后 , 没有 去 到 这 椅子 ,

然后，无需坐到椅子上，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈoʊdə] [ðæt] ['eməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][feɪnt] [pər'fju:m] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]
he caught the odor that emanated from it — a faint perfume that filled the
他 捕捉 这 气味 那 散发 从 它 — 一个 头晕的 香水 那 已填 这
[den] — [æn; ən][ˈoʊdə] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] .
den — an odor of hyacinth .
丹 — 一个 气味 的 风信子 .

他闻到了从它身上散发出的气味——一种弥漫在书房里的淡淡香水味——风信子的气味。

[mə'ri:ə][hoʊ'zeɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [ðæt] [sent] .
Maria José had always used that scent .
玛丽亚 何塞 有 总是 用过的 那 香味 .

玛丽亚·何塞一直都用那种香水。

['haɪəsɪnθ] .
Hyacinth .
风信子 .

风信子。

" [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'kju:zd] ['stɜ:rnli] .
" **Some woman has been in this room , " the old man accused sternly .**
" 一些 女士 有 到过 在 这 房间 , " 这 老的 男人 被告 严厉地 .

“有个女人来过这间屋子，”老人严厉地指责道。

" [ðə; ði] [sent] [pru:vz] [,aɪ 'ti:] .
" **The scent proves it .**
" 这 香味 证明 它 .

“气味可以证明这一点。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][mə'ri:ə] .
And her name was Maria .
和 她 姓名 曾是 玛丽亚 .

她的名字叫玛丽亚。

[ðæt] , ['skɪbəld] [noʊ] [daʊt] ['aɪdli] [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [hɪr] , [pru:vz] [,aɪ 'ti:] !
That , scribbled no doubt idly while she sat with you here , proves it !
那 , 潦草的 不 怀疑 闲散地 尽管 她 卫星 和 你 这里 , 证明 它 !

那无疑是她和你坐在一起时随手写下的，足以证明这一点！

" - [wɔ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] .
" **Guin walked to his writing - desk .**
" - 步行 到 他的 写作 - 桌子 .

格鲁因走到他的书桌前。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [kwɔɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi][gɔ:t][ðer; ðər] .
He wasn't quite aware of how he got there .
他 不是 相当 意识到的 的 如何 他 得到 那里 .

他不太清楚自己是怎么到那儿的。

[hi:; hi] [nu:] ['oʊnli] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [stəd] [baɪ] [ðə; ði] [desk] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [,aɪ 'ti:] —
He knew only that in a minute he stood by the desk looking down at it —
他 知道 仅有的 那 在 一个 分钟 他 站立 经过 这 桌子 寻找 向下 在 它 —
[æt; ət] [ə; eɪ] [tɔ:rn] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['blɑ:tər] — [æt; ət] [wʌn] [wɜ:rd] ,
at a torn scrap of paper on the blotter — at one word ,
在 一个 撕裂 废料 的 纸 在 这 吸墨纸 — 在 一 单词 ,
他只知道，一分钟后，他站在桌旁，低头看着桌子——看着吸墨纸上的一张撕碎的纸片——看着上面的一个词。

[ˈfeɪntli] [skɹɔ:ld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] .
faintly scrawled on the paper :
淡淡的 潦草的 在 这 纸 :

纸上潦草地写着。

" [mə'ri:ə] .
" **Maria** .
" 玛丽亚 :

玛丽亚。

" [ænd; ænd] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mə'ri:ə] [hoʊ'zeɪz] ['hændraɪtɪŋ] .
" **And it was Maria José's handwriting .**
" 和 它 曾是 玛丽亚 何塞的 手写 :

“而且那是玛丽亚·何塞的笔迹。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['pælər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['grænd,sənz] [feɪs] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['prɑ:mpɪtli] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] ['tʃɑ:rdʒɪz]
At the pallor on his grandson's face , the old man promptly forgot all charges
在 这 苍白 在 他的 孙子的 脸 , 这 老的 男人 及时 忘了 全部 收费
[ʌv; əv] ['rɪb(ə)ldri] .
of ribaldry .
的 粗俗 :

看到孙子脸色苍白，老人立刻忘记了之前所有关于他粗俗言语的指控。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ɪl'dɑ:n] - [ænd; ænd] [helpt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [tʃer] ,
He caught Eldon Guin and helped him to another chair ,
他 捕捉 埃尔顿 - 和 帮助 他 到 其他 椅子 ,

他扶起埃尔顿·格鲁因，把他搀到另一把椅子上。

[ænd; ænd] [ðen] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər]
and then called the butler and a doctor
和 然后 称为 这 管家 和 一个 医生

然后叫来了管家和医生.....

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['pɜ:rs(ə)n] .
Guin was a strong - minded person .
- 曾是 一个 强的 - 有思想 人 :

格鲁因是个意志坚定的人。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:; tə] [plæn] [ænd; ænd] ['eksɪkjʊ:t] [dɪ'lɪbərət] , [kʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜ:rdər] .
You have to be to plan and execute deliberate , cold - blooded murder .
你 有 到 是 到 计划 和 执行 商榷 , 寒冷的 - 血腥 谋杀 :

你必须具备策划和执行蓄意冷血谋杀的能力。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
It wasn't long before a logical explanation occurred to him ,
它 不是 长的 前 一个 逻辑 解释 发生 到 他 ,

没过多久，他就想到了一个合乎逻辑的解释。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:p] [ʌv; əv] [mɜ:'i:əz] ['fɑ:ðər] .
and he drove to the shop of Maria's father .
和 他 驾驶 到 这 店铺 的 玛丽亚的 父亲 :

他开车去了玛丽亚父亲的店。

" [juː; jʊ] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , " [hiː; hi] [əˈkjuːzd] .
" You broke into our house , " he accused .
" 你 打破 进入 我们的 房子 , " 他 被告 .
"你闯入了我们的房子,"他指责道。

" [juː; jʊ] [set] [ə; eɪ] [sterdʒ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] — [draːpt] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [jʊr; jər] ['dɔːtər]
" You set a stage in my room — dropped perfume of the kind your daughter
" 你 放 一个 阶段 在 我的 房间 — 掉落 香水 的 这 种类 你的 女儿
[juːst] [ɑːn] [maɪ] [tʃer] ,
used on my chair ,
用过的 在 我的 椅子 ,
"你在我的房间里布置了一场戏——把那种你女儿用过的香水洒在我的椅子上,
[ænd; ænd] [raʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [ˈɪmɪteɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ɑːn]
and wrote her name on a scrap of paper , imitating her handwriting , on
和 写道 她 姓名 在 一个 废料 的 纸 , 模仿 她 手写 , 在
[maɪ] [desk] .
my desk .
我的 桌子 .

然后, 她模仿着自己的笔迹, 在一张纸片上写下了她的名字, 放在我的桌子上。
" [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [ˈkɔːnfɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] .
" He had come there confident in his conviction .
" 他 有 来 那里 自信的 在 他的 定罪 .
"他带着坚定的信念来到这里。"

[bʌt; bət] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] ['sləʊli] [ˈfeɪdɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hoʊˈzeɪz] [aɪz] .
But that conviction slowly faded as he looked into José's eyes .
但 那 定罪 缓慢地 褪色 作为 他 看起来 进入 何塞的 眼睛 .
但当他看着何塞的眼睛时, 这种信念慢慢消失了。

[dɑːrk] [aɪz] , [ˈsməʊldərɪŋ] , [ˈmɪstɪk] , [soʊ] [laɪk] [mæˈiːəz] [aɪz] .
Dark eyes , smoldering , mystic , so like Maria's eyes .
黑暗的 眼睛 , 闷烧 , 神秘 , 所以 喜欢 玛丽亚的 眼睛 .
深邃的眼睛, 炽热, 神秘, 就像玛丽亚的眼睛一样。

" [juː; jʊ] [noʊ] [,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [aɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , " [hoʊˈzeɪ] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɪˈdæntɪk] ,
" You know it was not I who was there , " José said in his pedantic ,
" 你 知道 它 曾是 不是 我 WHO 曾是 那里 , " 何塞 说 在 他的 迂腐的 ,
[ˈæksentɪd] [ˈɪŋɡlɪ] .
accented English .
重音 英语 .
"你知道当时在那里的不是我,"何塞用他那迂腐的、带有口音的英语说道。

[dʒʌst] [ðæt] .
Just that .
只是 那 .
就是这样。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .
而已。

- [tɜːrnd] [ænd; ænd] [ˈɔːlmoʊst] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɑːp] .
Gruin turned and almost ran from the basement shop .
- 转向 和 几乎 跑 从 这 地下室 店铺 .
格鲁因转身几乎是跑出了地下室商店。

[ænd; ænd] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrɪd] ,
And as he hurried ,
和 作为 他 慌忙 ,
他匆匆忙忙地走着,

[br'saɪd] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪd] [ˌʌn'siːn] ['lɪt(ə)l] [hiːlz] [ðæt] [kɪkɪt] [ænd; ənd] [kɪkɪt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [swɪft]
beside him hurried unseen little heels that clicked and clicked with each swift
旁 他 慌忙 看不见 小的 高跟鞋 那 点击 和 点击 和 每个 迅速

[step][hiː; hi] [tʊk] .
step he took .
步 他 采取 .

在他身旁，看不见的小鞋跟匆匆地跟在他身后，随着他每一步的快速迈步，发出咔哒咔哒的声响。

[ðeɪ] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][aʊt][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][br'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rʌft] , [ænd; ənd]
They followed him out the door , a little behind him as he rushed , and
他们 随后 他 出去 这 门 , 一个 小的 在后面 他 作为 他 匆忙 , 和

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] .
to his car .
到 他的 车 .

他们跟着他出了门，在他匆匆忙忙的时候跟在他身后，然后走向他的车。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stɑːpt] .
And there they stopped .
和 那里 他们 停止 .

他们就此停了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siːt] ['kʊʃ(ə)n] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]
But he thought he saw the seat cushion beside him give a little with
但 他 想法 他 锯 这 座位 软垫 旁 他 给 一个 小的 和

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [weɪt] [æz; əz][hiː; hi][draʊv] [ə'weɪ]
an unseen weight as he drove away
一个 看不见 重量 作为 他 驾驶 离开

但他开车离开时，似乎看到身旁的座椅垫在某种无形的重量作用下微微下陷.....

[ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ɡʊd] [helθ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪl'dɑːn] - .
A strong - minded person in good health — that was Eldon Gruin .
一个 强的 - 有思想 人 在 好的 健康 — 那 曾是 埃尔顿 - .

埃尔顿·格鲁因，一个意志坚强、身体健康的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði] - ['fæməli] .
There was no insanity in the Gruin family .
那里 曾是 不 疯狂 在 这 - 家庭 .

格鲁因家族里没有人精神失常。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːləʊd] [hiː; hi][br'ɡæn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] ,
Yet in the days that followed he began more and more to fear ,
然而 在 这 天 那 随后 他 开始 更多的 和 更多的 到 害怕 ,

然而，在接下来的日子里，他却越来越感到恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːti] [fɪr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][mæd] .
with a mighty fear , that he was going mad .
和 一个 强大的 害怕 , 那 他 曾是 去 疯狂的 .

他感到一阵强烈的恐惧，觉得自己快要疯了。

[fɔːr; fər][ˈɔːlweɪz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːl] [tæps] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,
For always he heard the little heel taps beside him as he walked ,
为了 总是 他 听到 这 小的 脚跟 水龙头 旁 他 作为 他 步行 ,

他走路的时候总能听到身旁传来轻柔的鞋跟敲击声。

['stɑːpɪŋ] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [br'ɡɪnɪŋ] [ə'ɡen] [wen] [hiː; hi][went][ɑːn] .
stopping when he stopped , beginning again when he went on .
停止 什么时候 他 停止 , 开始 再次 什么时候 他 去 在 .

他停下来，他就停下来；他继续走，他就继续走。

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][hoʊ'zeɪz] [kɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] ,
And always in his brain was José's curse , " She will be with you always ,
和 总是 在 他的 脑 曾是 何塞的 诅咒 , " 她 将要 是 和 你 总是 ,

而何塞的诅咒始终萦绕在他的脑海里：“她将永远与你同在。”

[br'saɪd] [juː; jʊ] , ['wɔːkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] , ['staːpɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [staːp] .
beside you , walking when you walk , stopping when you stop .

旁 你 , 步行 什么时候 你 走 , 停止 什么时候 你 停止 .

在你身边, 你走的时候跟着走, 你停的时候跟着停。

[ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] [br'saɪd] [juː; jʊ]
Always , always beside you

总是 , 总是 旁 你

永远, 永远在你身边.....

" [soʊ] - [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [fɪr] [ðə; ði] [noʊn] [hoʊldz] [fɔːr; fər] [juː 'es] : [fɪr] [ʌv; əv]
" So Gruin came to know the worst fear the known holds for us : fear of
" 所以 - 来了 到 知道 这 最差 害怕 这 已知 持有 为了 我们 : 害怕 的
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .

“因此, 格鲁因了解到了已知事物对我们而言最可怕的恐惧: 对疯狂的恐惧。”

[bʌt; bət] [ðæt] [fɪr] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .
But that fear did not last long .

但 那 害怕 做过 不是 最后的 长的 .

但这种恐惧并没有持续太久。

[aɪ 'tiː] ['veri] ['spiːdəli] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ðæt] [læst] [ʌltɪmət] ['hɔːrər] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] — [wɪt]
It very speedily deepened into that last ultimate horror — of the unknown — which
它 非常 迅速地 加深 进入 那 最后的 最终的 恐怖 — 的 这 未知 — 哪个
[kæn; kən] [preɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mænz] [maɪnd] .
can prey on a man's mind .
能 猎物 在 一个 男人的 头脑 .

它很快就演变成最后一种终极恐惧——未知的恐惧——这种恐惧会侵蚀一个人的心灵。

[mæd] [br'kəz, br'kɔːz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪrd] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hiːlz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ?
Mad because he seemed to hear the weird clicking of heels beside him ?

疯狂的 因为 他 似乎 到 听到 这 诡异的 点击 的 高跟鞋 旁 他 ?

他生气是因为他好像听到了身旁奇怪的高跟鞋声吗?

[siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ?
Seemed to hear ?
似乎 到 听到 ?

好像听到了?

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wʌŋ] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] ,
He went into the library one night when his grandfather sat at his desk ,
他 去 进入 这 图书馆 一 夜晚 什么时候 他的 祖父 卫星 在 他的 桌子 ,
[ˈriːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

一天晚上, 他走进图书馆, 看到祖父正坐在书桌前看书。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
It was late , and the house was very still .

它 曾是 晚的 , 和 这 房子 曾是 非常 仍然 .

夜已深, 屋里静悄悄的。

[ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['eksələnt] .
The old man's senses were excellent .

这 老的 男人的 感官 是 出色的 .

老人的感官非常敏锐。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv] - [ˈentrəns] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi]
He didn't become aware of Gruin's entrance for a moment , but then he
他 没有 变得 意识到的 的 - 入口 为了 一个 片刻 , 但 然后 他
[glɑ:nst] [ʌp] [ˈkwɪkli] ,
glanced up quickly ,
瞥了一眼 向上 迅速地 ,

他一时没注意到格鲁因进来了，但随即迅速抬头看了一眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [səˈpraɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
with a slightly surprized expression .
和 一个 轻微地 惊讶 表达 .

脸上带着一丝惊讶的表情。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkerləsli] .
" **Oh , " he said , carelessly .**
" 哦 , " 他 说 , 粗心大意 .

“哦,”他漫不经心地说。

" [jʊə(r)] [əˈloʊn] . "
" **You're alone .** "
" 你是 独自的 . "

“你孤身一人。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[waɪ] ？ "
Why ？ "
为什么 ？ "

为什么？ ”

" [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ðə; ði]
" **It sounded for a moment as though there were two of you , " the**
" 它 听起来 为了 一个 片刻 作为 尽管 那里 是 二 的 你 , " 这
[oʊld][mæn] [sed] .
old man said .
老的 男人 说 .

“刚才听起来好像有两个你们似的,”老人说。

" [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈklɪkɪŋ] .
" **A sort of clicking .**
" 一个 种类 的 点击 .

一种咔哒声。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jɔɾ; jər][hɑ:rd] [hi:lz] [əˈgenst] [ðə; ði] [flɔ:r] .
It must have been your hard heels against the floor .
它 必须 有 到过 你的 难的 高跟鞋 反对 这 地面 .

一定是你的高跟鞋重重地踩在地板上发出的声音。

" - [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] [si:] [ðə; ði]
" **Gruin managed to get out of there without letting his grandfather see the**
" - 管理 到 得到 出去 的 那里 没有 出租 他的 祖父 看 这
[ˈkeɪs][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
chaos in his brain .
混乱 在 他的 脑 .

“格鲁因设法脱身，没有让他的祖父看到他脑海中的混乱。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈstæɡəɹd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn][ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
But he staggered like a drunken man after leaving the library .
但 他 交错 喜欢 一个 醉 男人 后 离开 这 图书馆 .

但他离开图书馆后，却像醉汉一样踉跄前行。

" ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tu:] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . . [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]
" Sounded as though there were two of you . . . must have been your
" 听起来 作为 尽管 那里 是 二 的 你 . . . 必须 有 到过 你的
[hɑːrd] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .
hard heels against the floor .
难的 高跟鞋 反对 这 地面 .
“听起来好像有两个你们.....一定是你们的高跟鞋踩在地板上发出的声音。”

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !
“上帝！”
- ['dɪdnt] [wer] [hɑːrd] ['leðər] [hiːlz] .
Gruin didn't wear hard leather heels .
- 没有 穿 难的 皮革 高跟鞋 .

格鲁因没有穿硬皮高跟鞋。
[ˈevri] [ʃuː] [hiː; hi] [oʊnd] [hæd; həd] [ˈrʌbər] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
Every shoe he owned had rubber on it .
每一个 鞋 他 拥有 有 橡皮 在 它 .
他所有的鞋子都带有橡胶。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['klɪkɪŋ]
" A sort of clicking
" 一个 种类 的 点击
“一种咔哒声.....”

" [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][məˈriːə][hoʊˈzeɪz] [smɔːl] [red] [hiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] [ˌʌnˈsiːn] [brɪˈsaɪd]
" The clicking of Maria José's small red heels as they twinkled unseen beside
" 这 点击 的 玛丽亚 何塞的 小的 红色的 高跟鞋 作为 他们 闪烁 看不见 旁
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !
“玛丽亚·何塞的小红鞋在他身旁闪闪发光，发出咔哒咔哒的响声！”

[məˈriːə][hoʊˈzeɪ] , [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd][ˈruːɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] !
Maria José , who had died in flame and ruin at the bottom of the cliff !
玛丽亚 何塞 , WHO 有 死亡 在 火焰 和 废墟 在 这 底部 的 这 悬崖 !
玛丽亚·何塞，她死于悬崖底部的火焰和废墟之中！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mæd] , [ðen] .
He was not mad , then .
他 曾是 不是 疯狂的 , 然后 .
他当时并没有生气。

[ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn] ['mædnəs] , ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]
The sound he had thought to hear in madness , actually was there to
这 声音 他 有 想法 到 听到 在 疯狂 , 实际上 曾是 那里 到
[biː; bi] [hɜːrd] .
be heard .
是 听到 .
他原以为只有在疯狂中才能听到的声音，其实就在那里，可以听到。

[ænd; ənd] [ðen] - [nuː] [ðæt] [ˈʌltɪmət] [ˈhɔːrər] [wɪt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] .
And then Gruin knew that ultimate horror which comes with the unknown .
和 然后 - 知道 那 最终的 恐怖 哪个 来 和 这 未知 .
然后，格鲁因体会到了未知带来的终极恐惧。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [pər'septəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [tuː; tə] [hɪr]
For if the sound really was there , perceptible enough for others to hear
为了 如果 这 声音 真的 曾是 那里 , 可感知的 足够的 为了 其他的 到 听到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果声音真的存在，而且清晰到足以让其他人听到，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] [tuː] !
the cause of the sound must be there too !
这 原因 的 这 声音 必须 是 那里 也 !

声音的来源也一定在那里！

[ə; eɪ] [ded] [gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] !
A dead girl walking beside him !
一个 死的 女孩 步行 旁 他 !

一个死去的女孩在他身边行走！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'nəʊŋ] [sfɪr] !
A thing from some unknown sphere !
一个 事物 从 一些 未知 领域 !

来自未知领域的事物！

" ['wɔːkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] , ['stɑːpɪŋ] [wen] [juː; jʊ][stɑːp] — — "
" Walking when you walk , stopping when you stop — — "
" 步行 什么时候 你 走 , 停止 什么时候 你 停止 — — "

“想走就走，想停就停——”

" [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [deθ] !
" I walk with death !
" 我 走 和 死亡 !

我与死神同行！

" - [təʊld] [hɪm'self] , ['ʃudərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪsi] [swet] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Gruin told himself , shuddering , with the icy sweat of horror on his forehead .
" - 讲述 他自己 , 颤抖 , 和 这 冰冷的 汗 的 恐怖 在 他的 前额 .

“格鲁因对自己说，他浑身颤抖，额头上渗出了冰冷的汗珠，那是恐惧的体现。”

[red] [hiːlz] ['klɪkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [smɔːl] , [ʌn'siːn] [fiːt] [kept] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
Red heels clicking beside him , as small , unseen feet kept time with his .
红色的 高跟鞋 点击 旁 他 , 作为 小的 , 看不见 脚 保留 时间 和 他的 .

在他身旁，红色高跟鞋发出咔哒咔哒的响声，仿佛一双看不见的小脚也和他一起打着节拍。

[æz; əz][mə'riːə][hæd; həd][kept] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .
As Maria had kept time when they walked down the street together .
作为 玛丽亚 有 保留 时间 什么时候 他们 步行 向下 这 街道 一起 .

玛丽亚在她们一起走在街上时一直打着节拍。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['dɪfrəns] .
With one difference .
和 一 不同之处 .

但有一点不同。

[mə'riːə] , [ə'laɪv] ,
Maria , alive ,
玛丽亚 , 活 ,

玛丽亚还活着

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [straɪdz] [wen] [hi:; hi] [ɪn'kri:st] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]
had been unable to match his strides when he increased them to their
有 到过 无法 到 匹配 他的 步幅 什么时候 他 增加 他们 到 他们的
[fʊl] ['mæskjələɪn] [lenkθ; lenθ] .
full masculine length .
满的 男性 长度 .

当他迈开双腿，迈出男子汉应有的步伐时，其他人却跟不上他的步伐。

[mə'ri:ə] , [ded] , [kʊd; kəd][du:] [ðæt] .
Maria , dead , could do that .
玛丽亚 , 死的 , 可以 做 那 .

玛丽亚死了，但她也能做到。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] ['kreɪzɪli] ['ɔ:rtɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['lenkθənɪŋ] [hɪz; ɪz][step][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt]
He caught himself crazily shortening and lengthening his step as he walked
他 捕捉 他自己 疯狂地 缩短 和 延长 他的 步 作为 他 步行
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] — [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['kjʊriəsli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
down the street — with people turning to look curiously after him .
向下 这 街道 — 和 人们 转弯 到 看 奇怪的是 后 他 .

他发现自己走在街上时，步子忽快忽慢，人们都好奇地回头看着他。

[bʌt; bət][nʊʊ] ['mætər] [haʊ] [hi:; hi] [wɔ:kt] , [ðə; ði] [ʌn'si:n] ['lɪt(ə)l] [hi:lz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [klɪkt] [ɪn]
But no matter how he walked , the unseen little heels beside him clicked in
但 不 事情 如何 他 步行 , 这 看不见 小的 高跟鞋 旁 他 点击 在
['i:v(ə)n] [peɪs] .
even pace .
甚至 步伐 .

但无论他怎么走，他身旁那些看不见的小鞋跟都会有规律地发出咔哒咔哒的声响。

['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
Walking with death .
步行 和 死亡 .

与死神同行。

['eskɔ:tn] [ə; eɪ] [ded] [gɜ:rl] [wer'evər] [hi:; hi] [went] .
Escorting a dead girl wherever he went .
护送 一个 死的 女孩 无论 他 去 .

他无论走到哪里都带着一个死去的女孩。

['sʌmtaɪmz] - [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] , ['dæmɪŋ] [hɜ:r; həɾ] , ['wɪspərɪŋ] [kɜ:rs] ,
Sometimes Gruin talked with her , damning her , whispering curses ,
有时 - 谈话 和 她 , 令人震惊的 她 , 耳语 诅咒 ,

有时格鲁因会和她说话，诅咒她，低声咒骂她。

['telɪŋ] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
telling her to get back to the grave from which she had come .
讲述 她 到 得到 后退 到 这 严重 从 哪个 她 有 来 .

让她回到她来的坟墓里去。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l][br'gæən][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði]
And more people began to turn to look after him as he walked the
和 更多的 人们 开始 到 转动 到 看 后 他 作为 他 步行 这
[stri:ts] .
streets .
街道 .

当他走在街上时，越来越多的人开始转头看向他。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [brɪ'gæn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd]
His grandfather and his friends began asking him what was wrong , and
他的 祖父 和 他的 朋友们 开始 问 他 什么 曾是 错误的 , 和
[hiː; hi] ['kudnt] [tel] [ðem; ðəm] .
he couldn't tell them :
他 不能 告诉 他们 :

他的祖父和朋友们开始问他出了什么事，但他却说不出来。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [gret] [saɪ'kaɪətrɪst] , [ænd; ənd] - ['kudnt] [tel]
His grandfather sent him to a great psychiatrist , and Gruin couldn't tell
他的 祖父 发送 他 到 一个 伟大的 精神科医生 , 和 - 不能 告诉
[hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['iːðər] .
him what was wrong , either .
他 什么 曾是 错误的 , 任何一个 .

他的祖父把他送到一位伟大的精神科医生那里，但格鲁因也无法告诉他到底出了什么问题。

[kən'feɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][leɪ] [tuː] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz][tuː; tə]
Confession as to what was wrong with him lay too dangerously close to
忏悔 作为 到 什么 曾是 错误的 和 他 躺 也 危险地 关闭 到
[ə; eɪ][mɜːrdər] [kən'feɪ(ə)n] .
a murder confession .
一个 谋杀 忏悔 :

坦白自己到底出了什么问题，与承认谋杀罪名实在太危险了。

[red] [hiːlz] ['klɪkɪŋ] [ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , ['stɑːpɪŋ] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ,
Red heels clicking always with him as he walked , stopping when he stopped ,
红色的 高跟鞋 点击 总是 和 他 作为 他 步行 , 停止 什么时候 他 停止 ,
他走路时，红色高跟鞋总是发出咔哒咔哒的响声，他停下来时，高跟鞋的响声也随之响起。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [muːvd] . . . [ðə; ði] [red] [hiːlz] [ʌv; əv][mə'riːə] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent]
beginning again when he moved . . . the red heels of Maria who had been sent
开始 再次 什么时候 他 已搬 . . . 这 红色的 高跟鞋 的 玛丽亚 WHO 有 到过 发送
[baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf]
by him to death over the edge of a cliff . . . :
经过 他 到 死亡 超过 这 边缘 的 一个 悬崖

一切又重新开始，当他再次移动时.....玛丽亚的红色高跟鞋，她曾被她送下悬崖送死.....

[hiː; hi][droʊv][ɪn][hɪz; ɪz] [kuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] - [end] [wer] [ðə; ði]['roʊdstər] [hæd; həd] [kræʃt]
He drove in his coupé to the street - end where the roadster had crashed
他 驾驶 在 他的 轿跑车 到 这 街道 - 结尾 在哪里 这 敞篷跑车 有 崩溃了
['oʊvər][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['bæriər] [ænd; ənd] ['plʌmɪtɪd] [tuː; tə][paɪlz][ʌv; əv] [rɑːk] [brɪ'loʊ] ,
over the wooden barrier and plummeted to piles of rock below ,
超过 这 木制的 障碍 和 暴跌 到 堆 的 岩石 以下 ,

他开着双门轿车来到街道尽头，那里那辆敞篷跑车撞翻了木制护栏，坠落到下面的乱石堆中。

[waɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] .
while he hung from the branch over the road .
尽管 他 悬挂 从 这 分支 超过 这 路 :

他当时正挂在路边的树枝上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wʊd(ə)n] ['bæriər] [ðer; ðər] [naʊ] .
There was no wooden barrier there now .
那里 曾是 不 木制的 障碍 那里 现在 :

那里现在已经没有木制栅栏了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnkri:t] [wɔːl] , ['heɪstɪli] [i'rektɪd] ['æftər][ðə; ði] " ['æksɪdənt] .
There was a concrete wall , hastily erected after the " accident .
那里 曾是 一个 具体的 墙 , 草草 竖立 后 这 " 事故 :

事故发生后，匆忙竖起了一堵混凝土墙。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] [wɔ:l] .
" It was a thick wall .
" 它 曾是 一个 厚的 墙 ；

“那是一堵很厚的墙。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [stænd] ['eni] [ʃɑ:k] .
It would stand any shock .
它 会 站立 任何 震惊 ；

它能承受任何冲击。

[ɔ:r] — [wʊd] [aɪ 'ti:] ?
Or — would it ?
或者 — 会 它 ？

或者——会吗？

- [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ku:p] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Gruin got out of the coupé and went to the wall .
- 得到 出去 的 这 轿跑车 和 去 到 这 墙 ；

格鲁因下了车，走到墙边。

[æz; əz] [hi:; hi] [stroʊd] , [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [kwɪk] , [hæf] - ['dænsɪŋ] , [hæf] - [ma:tʃɪŋ]]
As he strode , beside him sounded the quick , half - dancing , half - marching
作为 他 大步走 ， 旁 他 听起来 这 快的 ， 一半 - 跳舞 ， 一半 - 行军
[ə'kʌmpənɪmənt] .
accompaniment .
伴奏 ；

他迈着大步走来，身旁响起了快速的、半跳舞半行进的伴奏乐曲。

- ['ʌdəd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [kəʊld] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['evər] - ['prez(ə)nt] ['hɔ:rər] .
Gruin shuddered , as much with cold as with ever - present horror .
- 颤抖 ， 作为 很多 和 寒冷的 作为 和 曾经 - 展示 恐怖 ；

格鲁因打了个寒颤，既是因为寒冷，也是因为挥之不去的恐惧。

[hi:; hi] [weɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] , [æz; əz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər]
He weighed only a hundred and twenty pounds , as against his former
他 称重 仅有的 一个 百 和 二十 磅 ， 作为 反对 他的 以前的
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ,
hundred and eighty ,
百 和 八十 ；

他的体重只有一百二十磅，而之前是一百八十磅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] [si:md] [tu:; tə] [gʊθ] [θru:] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
and the winter wind seemed to go through his coat and to his bones .
和 这 冬天 风 似乎 到 去 通过 他的 外套 和 到 他的 骨头 ；

凛冽的寒风仿佛穿透了他的外套，直抵他的骨头。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɑ:lɪd] .
The wall was pretty solid .
这 墙 曾是 漂亮的 坚硬的 ；

墙很结实。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lə:ŋ] [aɪ 'ti:] .
He walked along it .
他 步行 沿着 它 ；

他沿着它走了一段。

[ænd; ənd] , [klɪk] , [klɪk] , [klɪk] , [klɪk] , [wɔ:kt] [ðə; ði] [ʌn'si:n] [θɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
And , click , click , click , click , click , walked the unseen Thing beside him .
和 ， 点击 ， 点击 ， 点击 ， 点击 ， 点击 ， 步行 这 看不见 事物 旁 他 ；

然后，咔哒咔哒咔哒咔哒，一个看不见的东西走到了他身边。

" ['sɑ:lɪd] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
" **Solid** , " **he said aloud** ,
" 坚硬的 , " 他 说 大声 ,

“很结实,”他大声说道。

['tʃʌklɪŋ] [ə; ei][['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd]
chuckling a little and then jerking his head around to see if anyone had
轻笑 一个 小的 和 然后 抽搐 他的 头 大约 到 看 如果 任何人 有
[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
heard him .
听到 他 .

他轻笑了一声，然后猛地转过头去看是否有人听到了他的笑声。

" [nɑ:t][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][send] ['enibɑ:di] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [hɪr] , [naʊ] .
" **Not so easy to send anybody over the edge here , now** .
" 不是 所以 简单的 到 发送 任何人 超过 这 边缘 这里 , 现在 .

现在想把人逼到崩溃边缘可没那么容易了。

" [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][stɛəd] [daʊn] .
" **He stood on top of the wall and stared down** .
" 他 站立 在 顶部 的 这 墙 和 凝视 向下 .

他站在墙顶上，向下凝视。

[ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [krʌʃt] [stoʊn][wɜ:r; wər] [sti] [ðer; ðər] ;
The piles of crushed stone were still there ;
这 堆 的 碎 石头 是 仍然 那里 ;

那些碎石堆依然在那里；

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [koʊld][fɔ:r; fər][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] .
it had been too cold for work on the dock .
它 有 到过 也 寒冷的 为了 工作 在 这 码头 .

码头上太冷了，不适合干活。

" [ðæts] [wer] [ju:; jʊ] [went] , [dæm] [ju:; jʊ] ,
" **That's where you went , damn you** ,
" 那就是 在哪里 你 去 , 该死 你 ,

“你真该去那儿，该死的！ ”

" [hi:; hi] ['mʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæntəm] [red] [hi:lz] [ðæt] [kɪkt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **he mumbled to the Thing in the phantom red heels that clicked beside him** .
" 他 喃喃自语 到 这 事物 在 这 幻影 红色的 高跟鞋 那 点击 旁 他 .

他对着身旁发出咔哒声的幽灵般的红色高跟鞋里的东西低声说道。

[br'saɪd] [hɪm; ɪm] — ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][wɔ:l][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪn] [er]
Beside him — even as he walked down the wall with nothing but thin air
旁 他 — 甚至 作为 他 步行 向下 这 墙 和 没有什么 但 薄的 空气
[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
on either side .
在 任何一个 边 .

在他身边——即使他沿着墙壁走下去，两侧只有稀疏的空气。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] [ə'gen] , [ə'laʊd] , ['kræftɪli] .
He began to chuckle again , aloud , craftily .
他 开始 到 轻笑 再次 , 大声 , 巧妙地 .

他又开始偷偷地、大声地轻笑起来。

" ['noʊ,bɑ:di:z, 'noʊbədi:z]['evər] [sə'spektɪd] , [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['fa:ðər] .
" **Nobody's ever suspected , except your father** .
" 没有人 曾经 怀疑 , 除了 你的 父亲 .

“除了你父亲，没有人怀疑过你。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi][kɑ:nt][hɜ:rt][em 'i:]['eni] .
And he can't hurt me any .
和 他 不能 伤害 我 任何 .

他伤不了我。

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [aɪ] [kɪld] [ju:; jʊ] .
Nobody knows I killed you .
无人 知道 我 被杀 你 .

没人知道是我杀了你。

" [hi:; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .
" He stepped down from the wall .
" 他 步 向下 从 这 墙 .

他从墙上走了下来。

[ænd; ʌnd][br'said][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laʊdər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
And beside him a click sounded , a little louder than usual ,
和 旁 他 一个 点击 听起来 , 一个 小的 更大声 比 通常 ,
他身旁传来一声咔哒声, 比平时略大一些。

[ðə; ði] [kɪk] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [red] [hi:l] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] - [fʊt] [step][frʌm; frəm][ðə; ði]
the click of a red heel coming down from the two - foot step from the
这 点击 的 一个 红色的 脚跟 未来 向下 从 这 二 - 脚 步 从 这
[tɑ:p][ʌv; ʌv][ðə; ði] [wɔ:l] .
top of the wall .
顶部 的 这 墙 .

红色高跟鞋从墙顶两英尺高的台阶上落下时发出的咔哒声。

" [dæm] [ju:; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你！”

" - ['ʃaʊtɪd] .
" Gruin shouted .
" - 喊叫 .

格鲁因喊道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
And then he pressed his hand to his lips .
和 然后 他 按下 他的 手 到 他的 嘴唇 .

然后他用手捂住了嘴唇。

[ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['sevrəl] [blɔ:ks] [ə'wei] , [ə; eɪ] [hɪt] - ['haɪkər] [steərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
On the highway , several blocks away , a hitch - hiker stared curiously at him ,
在 这 公路 , 一些 积木 离开 , 一个 拴住 - 徒步旅行者 凝视 奇怪的是 在 他 ,
[ðen] [went][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,
then went on his way ,
然后 去 在 他的 方式 ,

在几个街区外的高速公路上, 一个搭便车的人好奇地盯着他看了一会儿, 然后继续上路了。

['sɪgnəlɪŋ] [fɔ:r; fər][raɪdz] .
signaling for rides .
信号传导 为了 骑行 .

示意搭车。

" ['ʃʊdənt] [bi:; bi][aʊt] [hɪr] , " - ['mʌtəd] [lə'bu:riəsli] .
" Shouldn't be out here , " Gruin muttered laboriously .
" 不应该 是 出去 这里 , " - 低声说道 费力地 .

“我不应该在这里,”格鲁因费力地嘟囔着。

[hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ku:p] , [pa:kt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʃa:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [ˈkɑ:nkri:t] [wɔ:l]
He started for the coupé , parked a dozen yards from the new concrete wall
他 开始 为了 这 轿跑车 , 停放 一个 打 码 从 这 新的 具体的 墙
.
:
.

他开着双门轿车，把车停在离新建混凝土墙十几码远的地方。

[ˈdʌlli] [hi:; hi] [stroʊd] [tɔ:rd] [aɪ ˈti:] .
Dully he strode toward it .
沉闷地 他 大步走 朝向 它 .

他神情呆滞地朝它走去。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] , [wɪð; wɪθ] [i:t] [step] [keɪm] [ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] [smɔ:l] [tæp][ʌv; əv]
And as he walked , with each step came the accompanying small tap of
和 作为 他 步行 , 和 每个 步 来了 这 随同 小的 轻敲 的
[ˈlɪt(ə)l] [red] [hi:lz] ,
little red heels ,
小的 红色的 高跟鞋 ,

他走动时，每走一步都伴随着红色小鞋跟轻轻敲击地面的声音。

[ˈɔ:lmoʊst][ˌkəʊɪnˈsaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [step][ɑ:n][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
almost coinciding with his step on the ice of the road .
几乎 同时发生 和 他的 步 在 这 冰 的 这 路 .

几乎与他踏上冰面的那一刻同时发生。

" [ˈbetər] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [əˈgen] , " [hi:; hi] [ˈmʌmbld] , " [aɪm] [seɪf] [naʊ] .
" Better not come out here again , " he mumbled , " I'm safe now .
" 更好的 不是 来 出去 这里 再次 , " 他 喃喃自语 , " 我是 安全的 现在 .
“最好别再来这里了，”他喃喃自语道，“我现在安全了。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmbɑ:di] [maɪt] [si:] [ˌem ˈi:] [hɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfʌni] — [maɪt] [stɑ:rt]
But somebody might see me here and think it was funny — might start
但 某人 可能 看 我 这里 和 思考 它 曾是 有趣的 — 可能 开始
[ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] [əˈgen] .
investigating the accident again .
调查 这 事故 再次 .

但有人可能会看到我在这里，觉得很好笑——可能会重新开始调查这起事故。

" [hi:; hi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ku:p] , [ˈsetlɪŋ] [ləˈbɔ:riəsli] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [wi:l] .
" He got into the coupé , settling laboriously behind the wheel .
" 他 得到 进入 这 轿跑车 , 安顿 费力地 在后面 这 车轮 .

他钻进双门轿车，费力地坐到驾驶座上。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [ˈsaɪdweɪz] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [met] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] .
And then , as his eyes strayed sideways , his teeth met through his upper lip .
和 然后 , 作为 他的 眼睛 迷路了 侧身 , 他的 牙齿 遇见 通过 他的 上 唇 .
然后，当他的目光转向一边时，他的牙齿从上唇咬了过来。

[ˈɔ:lweɪz] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][kɑ:r] — [wɪt] [wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] ,
Always when he got into his car — which was often ,
总是 什么时候 他 得到 进入 他的 车 — 哪个 曾是 经常 ,
每次他上车的时候——这种情况经常发生——

[æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪv] [ˈwɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [hi:lz]
as he drove a great deal to save walking and hearing the tapping heels
作为 他 驾驶 一个 伟大的 交易 到 节省 步行 和 听力 这 窃听 高跟鞋
[brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] ,
beside him — he strove to keep his eyes from going sideways ,
旁 他 — 他 努力 到 保持 他的 眼睛 从 去 侧身 ,

他开车行驶的路程很多，这样就不用走路，也听不到旁边脚步声——他努力不让自己的目光向别处看。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

to the cushion beside him .
到 这 软垫 旁 他 .

放到他身旁的垫子上。

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnsək'sesfl] .

And always he was unsuccessful .
和 总是 他 曾是 不成功 .

但他总是失败。

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [sɔː] [ðə; ði] [si:t] ['kʊʃ(ə)n] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz]

And always he saw the same thing — saw the seat cushion give a little as
和 总是 他 锯 这 相同的 事物 — 锯 这 座位 软垫 给 一个 小的 作为
[ðoʊ] ['sʌmwaʌn] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] ,
though someone had sat down there ,
尽管 某人 有 卫星 向下 那里 ,

他总是看到同样的事情——看到座椅垫微微下陷，好像有人在那里坐过一样。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

next to him .
下一个 到 他 .

在他旁边。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] [naʊ] .

He saw it now .
他 锯 它 现在 .

他现在明白了。

" [dæm] [juː; jʊ] — [dæm] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi][kraɪd] ['broʊkənli] .

" Damn you — damn you — — " he cried brokenly .
" 该死 你 — 该死 你 — — " 他 哭 破碎地 .

“该死的你——该死的你——”他哽咽着哭喊道。

[ðə; ði][ˈmoʊtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ku:p] [wʌz; wəz] [θɹʌmɪŋ] ,

The motor of the coupé was thrumming ,
这 发动机 的 这 轿跑车 曾是 嗡嗡作响 ,

双门轿车的发动机发出嗡嗡声。

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][mə'kæɪnɪk(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['stɑːrtər] .

responding to the mechanical touch of his foot to the starter .
回应 到 这 机械的 触碰 的 他的 脚 到 这 起动机 .

对他的脚与起跑器机械接触的反应做出反应。

[ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

The depression in the seat beside him shifted a little .
这 沮丧 在 这 座位 旁 他 转移 一个 小的 .

他身旁座位上的凹陷处微微移动了一下。

" [juːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hel] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] !

" You'll go back to hell where you came from !
" 你会 去 后退 到 地狱 在哪里 你 来了 从 !

“你会回到你来的地狱去！ ”

" [laɪk] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , - [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [kiːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

" Like another person , Gruin heard those words keen from his lips .
" 喜欢 其他 人 , - 听到 那些 字 敏锐的 从 他的 嘴唇 .

“就像另一个人一样，格鲁因听出了他话语中流露出的渴望。”

[laɪk] [ə'nlʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['moʊtər] [rɔ:r] ['ɪntu:] [fʊl] - ['θroʊtɪd] ['paʊər] [æz; əz][hɪz; ɪz]
Like another person he heard the motor roar into full - throated power as his
喜欢 其他 人 他 听到 这 发动机 吼 进入 满的 - 喉咙 力量 作为 他的
[fʊt] [dʒæmd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] .
foot jammed down on the accelerator .
脚 卡住 向下 在 这 加速器 .

就像其他人一样，当他的脚猛踩油门时，他听到了发动机发出震耳欲聋的轰鸣声，动力瞬间爆发。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [bri:ðd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][slɪd][ðə; ði] [ɡɪr] - [[ɪft] ['levər]['ɪntu:][fɜ:rst] .
" **No** , " **he breathed** , **as his hand slid the gear - shift lever into first** .
" 不 , " 他 呼吸 , 作为 他的 手 滑行 这 齿轮 - 转移 杠杆 进入 第一的 .
“不,”他喘着气说，同时将变速杆滑入一档。

[laɪk] [ə'nlʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , ['pli:dɪŋ] , [rɪ'mɒŋstreɪtɪŋ] — [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'hi:dɪd] .
Like another person , pleading , remonstrating — and being unheeded .
喜欢 其他 人 , 恳求 , 抗议 — 和 存在 无人理会 .
就像另一个人一样，恳求、劝阻——却无人理睬。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !
“不!”

" [ðə; ði]['moʊtər] [be'ləʊd] , [ðə; ði] - ['taɪərz] [skri:md] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [fʊl] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
" **The motor bellowed , the coupé's tires screamed as they felt full and sudden**
" 这 发动机 咆哮 , 这 - 轮胎 尖叫 作为 他们 毛毡 满的 和 突然
['paʊər] [ə'plaid] .
power applied .
力量 应用 .
“发动机轰鸣，双门跑车的轮胎发出刺耳的尖叫声，因为它们感受到了突然而强劲的动力。”

[ðə; ði][kɑ:r] [li:pt] ['fɔ:rwərd] .
The car leaped forward .
这 车 跳跃 向前 .
汽车猛地向前冲去。

" [oʊ] , [maɪ][ɡɑ:d] , [noʊ] — —
" **Oh , my God , no** — —
" 哦 , 我的 上帝 , 不 — —
“哦，我的天哪，不——”

" [ðə; ði][kɑ:r] , ['nɪrli] [tu:] [tʌnz] [ʌv; əv] [sti:l] ,
" **The car , nearly two tons of steel** ,
" 这 车 , 几乎 二 吨 的 钢 ,
这辆车，重达近两吨，由钢铁制成。

[hɪt][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [wɔ:l][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['moʊtər] , [ɪn][fɜ:rst] [ɡɪr] ,
hit the concrete wall with all the power of the great motor , in first gear ,
打 这 具体的 墙 和 全部 这 力量 的 这 伟大的 发动机 , 在 第一的 齿轮 ,
用一档，以强劲的引擎动力猛击混凝土墙。

[br'haɪnd][,aɪ 'ti:] — [hɪt][ðə; ði] [wɔ:l] , ['krʌmpld] , [ðen] [krʌntʃt] [ɑ:n] [θru:] .
behind it — hit the wall , crumpled , then crunched on through .
在后面 它 — 打 这 墙 , 皱巴巴的 , 然后 嘎吱作响 在 通过 .
后面——撞到墙上，蜷缩起来，然后嘎吱一声穿过去了。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kræʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [fa:r] [br'loʊʃ] [[ɑ:kt] [ðə; ði] [leɪt] ['februəri]
The thunder of the coupé's crash on the rock far below shocked the late February
这 雷 的 这 - 碰撞 在 这 岩石 远的 以下 震惊 这 晚的 二月
[æftər'nu:n]
afternoon
下午
双门跑车撞击下方远处岩石的巨响震惊了二月下旬的午后.....

[rɪ'mɔːrs] , [ðeɪ] [kɔːld] [aɪ 'tiː] .
Remorse , they called it .
悔恨 , 他们 称为 它 .

他们称之为悔恨。

[ɪl'dɑːn] - [wʌz; wəz][soʊ] [weɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][laɪf]
Eldon Gruin was so weighed down by the carelessness that had taken a life
埃尔顿 - 曾是 所以 称重 向下 经过 这 疏忽 那 有 已采取 一个 生活
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd]
that he had gone to the scene of the accident and committed suicide
那 他 有 已消失 到 这 场景 的 这 事故 和 坚定的 自杀
[baɪ]['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz][kɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [klɪf] .
by driving his car over the same cliff .
经过 驾驶 他的 车 超过 这 相同的 悬崖 .

埃尔顿·格鲁因因自己的疏忽大意夺走了一条生命而感到无比痛苦，他来到事故现场，驾车冲下同一悬崖自杀身亡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .
That was what was in the papers .
那 曾是 什么 曾是 在 这 文件 .

报纸上就是这么写的。

[wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [dɪ'tektɪv]
What was not in them was something else ; something that puzzled detectives
什么 曾是 不是 在 他们 曾是 某物 别的 ; 某物 那 困惑 侦探
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

但它们里面缺少的却是别的东西；这让侦探们困惑了一段时间。

[tɪl] [ðeɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [ɪ'reləvənt] ,
till they gave it up as irrelevant ,
直到 他们 给予 它 向上 作为 无关紧要 ,

直到他们觉得它无关紧要才放弃。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [red] [hiːlz] [ʌv; əv][mə'riːə] [ðæt] [hæd; həd]
since they had no knowledge of the little red heels of Maria that had
自从 他们 有 不 知识 的 这 小的 红色的 高跟鞋 的 玛丽亚 那 有
[klɪkt] [br'saɪd] - [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
clicked beside Gruin from the time of her death .
点击 旁 - 从 这 时间 的 她 死亡 .

因为他们并不知道，自从玛丽亚去世以来，她的小红鞋就一直陪伴在格鲁因身边。

咔哒作响的红色高跟鞋(Clicking red heels)

第2/2页

[ðæt] [wʌz; wəz] ,
That was ,
那 曾是 ,

那是，

[ðə; ði] ['kjəriəs] [θɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [i:tʃ] [hi:l] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʃu:] [ðæt] [ɪl'dɑ:n] - [oʊnd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
the curious thing found in each heel of each shoe that Eldon Gruin owned — a little
这 好奇的 事物 成立 在 每个 脚跟 的 每个 鞋 那 埃尔顿 - 拥有 — 一个 小的
[ˈslaɪdɪŋ] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sɜ:tɪd] [ænd; ənd] [ɑ:r 'i:] - ['kʌvəd] [baɪ] [sʌm; səm] [deft] ['kɑ:blər] .
sliding weight that had been inserted and re - covered by some deft cobbler .
滑动 重量 那 有 到过 插入 和 关于 - 涵盖 经过 一些 麻利 皮匠 .

在埃尔顿·格鲁因拥有的每只鞋的鞋跟里，都发现了一个奇怪的东西——一个由技艺精湛的鞋匠插入并重新覆盖的小滑动配重。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [mu:v] [wen] [ðə; ði] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] ['hændəld] ,
They didn't move when the shoes were handled ,
他们 没有 移动 什么时候 这 鞋 是 处理 ,

当鞋子被翻动时，它们一动不动。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪftɪd] ['brɪskli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ['wɔ:kɪŋ] [wʊd]
unless they were shifted briskly up and down as a person walking would
除非 他们 是 转移 轻快地 向上 和 向下 作为 一个 人 步行 会
[mu:v] [ðem; ðəm] .
move them .
移动 他们 .

除非像人走路时那样快速地上下移动它们。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [smɔ:l] ['klɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mu:vmənts]
Then they made small clicking noises in unison with the movements
然后 他们 制成 小的 点击 噪音 在 齐声 和 这 移动

然后，它们随着动作发出轻微的咔哒声.....

听书破万卷

开口如有神

